

PANORAMA SUIZO



Revista para los suizos en el extranjero
Julio de 2017

**Curvas de nivel de renombre mundial:
la cartografía suiza bajo la lupa**

**Las cifras sobre la seguridad:
lo que significan realmente las estadísticas sobre criminalidad**

**El dilema de "La Quotidiana":
la prensa retorrománica en peligro de desaparecer**



Follow the Congress of the Swiss Abroad live!

On 18 and 19 August 2017, the 95th Congress of the Swiss Abroad takes place in Basel.

Follow the meeting of the Council of the Swiss Abroad and the Congress conference which will be broadcasted live and streamed on SwissCommunity.org.



*All details will be available
from 14 August 2017 on
www.swisscommunity.org.*

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



Cuentas bancarias en igualdad de condiciones

5 Buzón

6 Tema clave

La cartografía suiza

10 Política

Primer paso hacia un cambio de modelo energético

Votaciones del 24 de septiembre PBD y PVL en busca de un perfil

14 Sociedad

Analizando más de cerca las estadísticas sobre delincuencia

Retrato de la viticultora Marie-Thérèse Chappaz

18 Medios

“La Quotidiana” podría dejar de aparecer

20 Cultura

Tres directores de orquesta suizos en el extranjero

22 Serie literaria

Corinna Bille a orillas del Mediterráneo

23 Información de la OSE

26 news.admin.ch

28 Visto

Cocina suiza: pasado y presente

30 Leído

La nueva novela de Tim Krohn

30 Oído

“Devil is Fine” de Zeal & Ardor

31 Selección

31 Ecos



La situación se ha vuelto insostenible; representa una ofensa sin igual para la diáspora: en la actualidad, los suizos residentes en el extranjero deben superar cada vez más obstáculos para poder abrir una cuenta bancaria en condiciones razonables, en su propio país de origen. A veces tienen que pagar comisiones excesivas, motivadas por supuestas «medidas reguladoras». Así, Postfinance, que pertenece totalmente a la Confede-

ración, prácticamente acaba de duplicar las comisiones por manejo de cuenta, además de anular las tarjetas de crédito de todos los suizos residentes en el extranjero. Otros bancos se niegan rotundamente a abrirles una cuenta.

Los suizos residentes en el extranjero se sienten discriminados, tratados como ciudadanos de segunda categoría, por lo que no están dispuestos a seguir aceptando tal situación. En primavera, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) se dirigió a la Consejera Federal Doris Leuthard, solicitándole que el reglamento de Correos prohíba a Postfinance discriminar a los suizos residentes en el extranjero. La solicitud no prosperó.

Entretanto han surgido otras iniciativas a nivel parlamentario: así, Roland Büchel, Consejero Nacional de la UDC y miembro del Consejo Directivo de la OSE, presentó una moción para que los bancos suizos de importancia sistémica se vean obligados a abrir una cuenta a cualquier ciudadano suizo que así lo solicite, es decir, también a aquellos que residan en el extranjero. Su moción fue rechazada por mayoría escasa. Posteriormente se presentaron otras dos iniciativas que apuntan en la misma dirección: a finales de junio, Filippo Lombardi, Consejero de Estado por el PDC y Vicepresidente de la OSE, volvió a solicitar, a través de una moción, que se garantice a cualquier ciudadano suizo la posibilidad de abrir una cuenta en los bancos de importancia sistémica. Además, una iniciativa de la Comisión de Política Exterior denunció, a principios de julio, la discriminación de la que son objeto los suizos residentes en el extranjero por parte de Postfinance.

Ambas mociones siguen pendientes. Sin embargo, constituyen una clara muestra de que se están tomando cartas en el asunto. Ojalá los miembros de la diáspora puedan pronto abrir una cuenta bancaria suiza en condiciones razonables.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFE



Online International Health Insurance

www.swisscare.com
+41 26 309 20 40

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



Nach einem langjährigen Auslandsaufenthalt möchten Sie wieder in Ihre Heimat, die Schweiz, zurückkehren?



Zur Verstärkung unseres Verkaufsteams am Hauptsitz der **DIAMOND SA**, im sonnigen Tessin, suchen wir einen zusätzlichen

Aussendienstmitarbeiter international

- Wenn Sie der geborene Verkäufer sind und bereits als Aussendienstmitarbeiter sehr erfolgreich tätig waren oder
- wenn Sie einen technischen Background haben und Ihre Kenntnisse im Aussendienst nutzen wollen, dann **packen Sie Ihre Chance!**

Die Firma **DIAMOND** ist seit mehr als 30 Jahren in der Entwicklung, Herstellung und dem Vertrieb von Glasfaser-Steckern und -Komponenten tätig. Die gesamte Produktpalette und die Geschichte der **DIAMOND SA** finden Sie auf unserer Webseite www.diamond-fo.com.

Wenn Sie eine gewinnende Persönlichkeit sind, die es versteht, aus geschäftlichen Beziehungen nachhaltige Partnerschaften zu entwickeln, bereit sind, mehrheitlich unterwegs zu sein und zusätzlich Deutsch und Englisch beherrschen und idealerweise auch Italienischkenntnisse mitbringen, dann erwarten wir gerne Ihre kompletten Bewerbungsunterlagen.

Wenn wir mit Ihnen einen Anstellungsvertrag unterschreiben, übernehmen wir nach erfolgreicher Probezeit die Umzugskosten ins Tessin.

Unsere Personaldirektorin, Frau Erina Peri, steht für weitere Fragen und Informationen gerne telefonisch zur Verfügung.

Trabajo para los "sin papeles". Se impone el modelo ginebrino



Se trata de una iniciativa valiente y bienvenida, en un mundo en el que se cierran las fronteras. Cumplir con la ley supone mucho más que pagar impuestos. Reconocer los abusos por parte de algunos empleadores y condenarlos es un proceso lógico. Por lo que respecta al argumento «El trabajo para los ginebrinos», me resulta difícil imaginar que éstos acepten empleos donde

ganen menos que el subsidio de desempleo. Las condiciones para conseguir este permiso están claramente establecidas y la duración de un año permite el seguimiento y la reevaluación de cada caso particular. Abran su mente, abran su corazón y tendrán una vida mejor. ¡Bravo, la esclavitud no tiene cabida en una sociedad moderna!

LAURE MABILLARD, SUIZA

Cuadros panorámicos: renace un fascinante espectáculo visual



Deben haber transcurrido ya unos sesenta años desde que observé con asombro el panorama *Bourbaki*. Es una pena que no se preste mucha atención a estos cuadros gigantes.

ERNST RUETIMANN, TAILANDIA

Calificar los cuadros panorámicos de "primer medio de comunicación masiva", como lo hace el autor de este artículo, se queda algo corto. ¿Y qué cabe decir entonces de los Sacri Monti, en el norte de Italia, como el de Varallo en la Valsesia? Entre el Renacimiento y el Barroco, artistas como Gaudenzio Ferrari crearon una amalgama de sensaciones combinando la topografía, la arquitectura, la escultura y la pintura, para fungir como instrumento multimedia de propaganda masiva al servicio de la Contrarreforma.

REINHARD MANZ, ALEMANIA

La reforma de las jubilaciones. Antes de la votación



Viví fuera de Suiza desde los cinco años, volví a Suiza a los 21, trabajé allí durante seis meses y después me marché a Estados Unidos. ¿Qué pasaría si quisiera volver a Suiza a los 65 años y mi pensión de Estados Unidos no fuera suficiente para sobrevivir en Suiza? ¿Prevé el gobierno alguna solución para tales casos? En caso

de que no, esto implicaría que las personas en mi situación nunca podríamos regresar, porque la vida en Suiza es demasiado cara. Llevo tiempo queriendo pagar un AHV desde el extranjero, pero nunca he recibido respuesta por parte del AHV.

HEINZ KUHNE, ESTADOS UNIDOS

Editorial. Doble identidad

¡Soy europea! Mi madre era suiza, mi padre italiano, mi esposo es alemán y nuestros hijos tienen la doble nacionalidad. Hablo seis idiomas europeos y tengo familiares en Inglaterra, amigos en Francia y conocidos en Letonia. Estoy convencida de que tenemos que aprender a pensar, vivir y actuar como europeos, sin olvidar los valores y principios de nuestros países de origen. Podemos beneficiarnos tanto unos a otros si dejamos de mirarnos el ombligo. Cabe reconocerlo: ser multicultural no es fácil, requiere mucha empatía y paciencia, necesita argumentos convincentes, constancia y buena voluntad para aceptar el compromiso. Nada puede imponerse a la fuerza ni solucionarse de una vez por todas. Sin embargo, la multiculturalidad significa riqueza y potencial y es por tanto una premisa para un sano desarrollo.

CLAUDIA STOCKBURGER-MARIDATI, ALEMANIA

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

Un país de contornos claros y precisos

Pocos países han sido cartografiados de forma tan completa y exacta: gracias a su meticulosa precisión, los mapas de Suiza permiten visualizar hasta el más diminuto detalle de su variada topografía montañosa. Además, las proyecciones de sombras en el mapa de Suiza muestran un país donde siempre brilla el sol –aunque desde una dirección totalmente imaginaria–.

MARC LETTAU

Quizá exista un motivo simple por el que Suiza nunca ha perdido el norte desde hace tanto tiempo: la sorprendente exactitud de sus mapas donde se encuentra registrada cada roca, cada lindero, cada camino vecinal, cada riachuelo. Especialmente ahora, en los meses de verano, este país tan minuciosamente cartografiado se convierte en un paraíso para excursionistas. Un cliché simplista pretende que todos ellos llevan puestos calcetines rojos. Lo cierto es que el excursionismo es una de las actividades de ocio más populares en Suiza. Según el último estudio al respecto, el 44% de la población practica esta actividad regularmente. Tampoco es un cliché que la gran mayoría de quienes recorren la red de senderos de Suiza, conformada por 65 000 kilómetros marcados con 50 000 señales de orientación, confía en los mapas, ya sea en papel o en pantalla.

Es verdad que gracias a la excelente calidad de los mapas, recorrer Suiza ha dejado de ser una aventura incierta para convertirse en una diversión segura. Nadie puede perderse en este territorio perfectamente cartografiado, donde prácticamente no quedan ya lugares desconocidos.

2017 es un año especial al respecto, y no sólo para quienes gustan de las excursiones: se conmemoran los inicios de la cartografía suiza. Guillaume-Henri Dufour quien, desde la parte occidental de Suiza, se dio en 1838 a la tarea de cubrir el país con redes de triangulación y cartografiarlo con gran precisión, ha sido nombrado “topógrafo y cartógrafo europeo del año”.

Dufour puso el listón muy alto

¿Un reconocimiento honorífico 142 años después de su muerte? En realidad, este homenaje no llega demasiado tarde, porque la distancia temporal no hace sino resaltar la sorprendente exactitud de los primeros mapas de Suiza, incluso según criterios modernos. Desde un principio Dufour puso el listón muy alto: esto explica la fama mundial de la que hasta la fecha goza la cartografía suiza.

Hablando de fama mundial, en la Exposición Universal de París de 1855 Suiza exhibió las muestras de siete mapas. A decir verdad, en aquel entonces sólo se disponía de una mínima parte de esa obra magna que llegaría a abarcar la totalidad del territorio helvético. No obstante, el jurado determinó que se trataba de una labor “pionera”. El documento que acompañaba la entrega de la *Médaille d'Honneur* fue firmado por Napoleón III en persona. Los elogios de París eran de gran alcance, ya que hasta entonces eran los propios franceses quienes iban a la vanguardia en el ámbito de la cartografía –la que también podía usarse para fines militares. La guerra y la cartografía iban de la mano. Para vencer hay que conocer el terreno. También los mapas de Suiza estuvieron al principio en manos de oficiales. Pero a diferencia de otros países, la representación exacta de Suiza fue desde el principio un proyecto público –y estético– y no un proyecto militar secreto. El objetivo era representar a Suiza en su totalidad y en todo su esplendor.

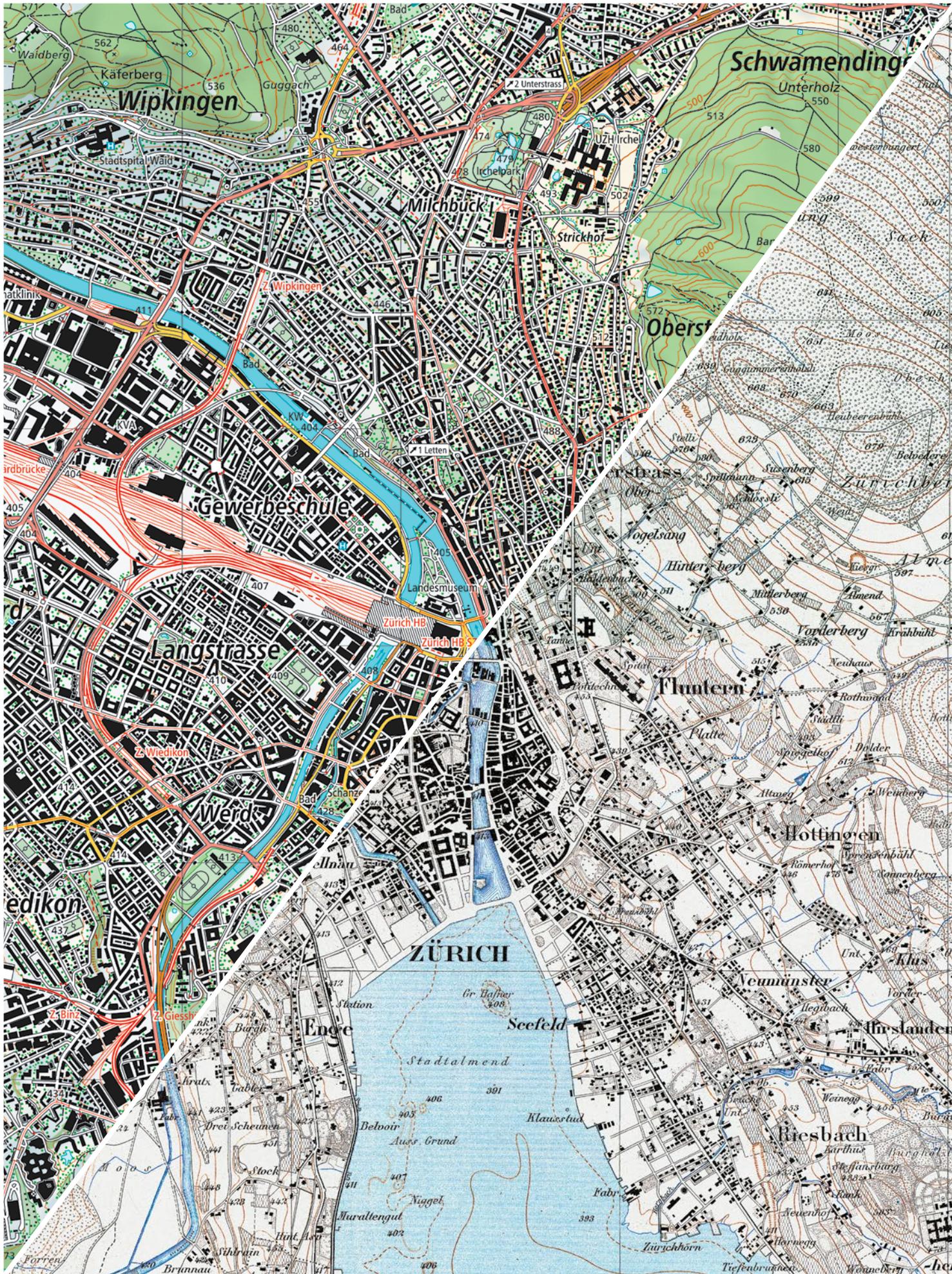
En esa época no existía todavía una sociedad de ocio que reclamara asis-

tentes de navegación: fue necesario esperar hasta fines del siglo XIX para que el deporte popular llamado “conocimiento del país” surgiera de los salones burgueses y las abarrotadas aulas escolares. En un principio era la élite política de la Confederación la que deseaba mayor claridad para esa Suiza a la que concebía como una República, con el objeto de forjar la unidad nacional. La idea era que los mapas no sólo reflejan la realidad, sino que la crean, ya que permiten concebir un espacio común. La importancia de los primeros mapas de Suiza para superar las diferencias y resaltar la unidad nacional queda clara si nos fijamos en el ámbito financiero: cuando se imprimieron los primeros mapas de Suiza, este país ni siquiera disponía todavía de una moneda única.

Instrumentos para forjar la nación

Al dibujar un contorno preciso de Suiza, los mapas de Dufour contribuyeron a forjar la nación. Fridolin Wicki, actualmente Director de la Oficina Federal de Topografía (Swisstopo) destaca, en su conversación con *Panorama Suizo*, la importancia política de los primeros mapas del país: “La concepción estética de los mapas borró la heterogeneidad de los distintos cantones en pro de la homogeneidad nacional”.

El entusiasmo de la nación por el trabajo de sus cartógrafos quedó patente en la Exposición Nacional de 1883, que se celebró en Zúrich. Allí, una de las principales atracciones fue una imagen completa de Suiza, compuesta por hojas de mapas individuales. Seguía en pie la idea básica de que los mapas permiten concebir la noción de “país”. Aún en 1961, cuando el Consejo Federal aprobó el financiamiento de un Atlas de Suiza, declaró que esta iniciativa crearía un “arma intelectual para la consolidación de la identidad suiza”. De lo que se trata, no es de representar



La cartografía como prueba irrefutable del cambio, aquí a través del ejemplo de la ciudad de Zürich en 1890 y 2013.

a Suiza, sino más bien de crearla a través de su representación.

Actualmente, esta misma idea preside la visita al Palacio Federal de Berna, donde los visitantes no son recibidos por un conjunto de banderas o estatuas, sino por un gran mapa del país, compuesto por un ensamble de mapas de Dufour. El mensaje es claro: en la Suiza moderna no existen regiones marginales, desatendidas. Desde el principio se representó con gran exactitud y con minuciosa precisión cada valle, por más apartado que estuviera, y cada caserío, por más modesto que fuera. La cartografía al estilo suizo consiste en no omitir ningún detalle, en reproducir fielmente cualquier porción del territorio.

Montañas “al estilo suizo”

Los mapas no pasan de moda. Hasta la fecha se imprimen, se venden y se usan, a pesar de todos los recursos electrónicos disponibles. Las versiones impresas no están amenazadas, afirman los especialistas y excursionistas: han conservado todo su atractivo, debido a que son totalmente confiables e independientes de las antenas y tomas de corriente. Además, permanece intacto el placer de tocarlos, abrirlos, desplegarlos. Tampoco ha pasado de moda la cartografía “al estilo suizo”: la representación minuciosa y plástica de las regiones alpinas, el dibujo fino y preciso de las formaciones rocosas, el resalte artístico del relieve mediante la proyección de sombras que confiere a las montañas su singular carácter tridimensional. ¿Proyección de sombras? Donde se ven sombras, tiene que haber sol. Al menos para los cartógrafos se supone que en Suiza siempre brilla el sol. Pero lo hace desde una dirección curiosa: de acuerdo con las proyecciones de sombras el sol se encuentra en el noroeste, lo que nunca ocurre en el transcurso del año. La ventaja de desplazar la posición del sol es que esto permite representar la realidad de una manera

especialmente plástica y, por tanto, muy realista.

Aunque no pasan de moda, los mapas de Swisstopo deben acoger los cambios radicales que trae consigo la digitalización. Si bien es cierto que allí todavía trabajan cartógrafos, desde 2010 la labor cotidiana está dominada por el desarrollo del “Modelo Topográfico del Paisaje”. Swisstopo está elaborando un modelo digitalizado tridimensional que, además del paisaje, también incluye y representa con gran exactitud todos los objetos naturales y artificiales, tales como edificios, vías de comunicación y fronteras. Para ello, aviones de medición equipados de escáneres de alta definición exploran la superficie del país.

1,8 petabytes de geodatos sobre Suiza

La ingente cantidad de geodatos recopilados hasta ahora ha alcanzado una magnitud difícil de imaginar. Aunque hasta la fecha la base de datos asciende a más de 1,8 petabytes, su desarrollo aún no ha concluido. Swisstopo confía en que algún día muchos usuarios puedan utilizar este conjunto de datos: una esperanza sin duda muy justificada. Por ejemplo, desde ahora es posible acceder a los datos de Swisstopo mediante el visor de mapas en línea disponible en map.geo.admin.ch, que utilizan diariamente más de 50 000 visitantes.

Dos ejemplos nos permitirán entrever el rumbo que sigue el “mapa” del futuro: dado que el modelo topográfico del paisaje abarca cualquier edificio, también puede apoyar la toma de decisiones políticas. ¿Qué tanto conviene ampliar la pequeña ciudad X con nuevas construcciones? El modelo topográfico permite agregar al estado actual cubos adicionales de edificios. Esto genera nuevas imágenes realistas que podrán incorporarse al debate –un debate que, por cierto, suele ser particularmente intenso y emocional en Suiza–

De Dufour a Siegfried

En 1832, el ingeniero ginebrino Guillaume-Henri Dufour (1787–1875) recibió, por parte de la Confederación, el encargo de elaborar la base para un mapa detallado de Suiza. En 1838, Dufour inauguró en Ginebra la Oficina Topográfica Federal. La Oficina Federal de Topografía de Suiza, Swisstopo, surgida directamente de ella, es por tanto la oficina federal más antigua de Suiza, más antigua aún que el Estado federal moderno, creado en 1848. Entre 1845 y 1865 se publicaron las diferentes hojas del “Mapa topográfico de Suiza” a una escala 1:100 000. Estos “mapas de Dufour” fueron el primer material cartográfico oficial que abarcó la totalidad del territorio suizo. El sucesor de Dufour, Hermann Siegfried (1819 - 1879), continuó desarrollando y perfeccionando el estilo de los mapas suizos: las curvas de nivel, el excelente diseño de las formaciones rocosas y la iluminación oblicua caracterizaban los “mapas Siegfried”. MUL

www.swisstopo.ch; www.tiny.cc/Zeitreise; www.atlaskersschweiz.ch

sobre el planeamiento urbanístico, la densidad y el crecimiento urbano. Asimismo, el modelo de edificio tridimensional de Swisstopo está prácticamente concluido; permite determinar si es conveniente aprovechar la energía solar, tomando en cuenta las particularidades de esta radiación sobre el tejado de la propia casa. Esta modelización muestra, para el transcurso completo del año y del día, en qué dirección proyecta su sombra el campanario de la iglesia del pueblo –respetando naturalmente la posición correcta del sol en el horizonte–. A partir de 2018, este catastro solar estará disponible en toda Suiza y posiblemente contribuya a impulsar el debate sobre el cambio de modelo energético.

Cualquier representación de lo existente... ¡es un acto político!

Si la cartografía moderna o las bases de geodatos sirven para llevar a cabo proyectos de planeamiento urbanístico y tomar decisiones técnicas en materia energética, ¿no se transformará la cartografía, muy a pesar suyo, en un instrumento eminentemente político? “Aunque no lo quiera, lo es desde hace mucho tiempo”, asevera el portavoz de Swisstopo, Ruedi Bösch, quien menciona otro

ejemplo. Los mapas del país, que se actualizan constantemente, brindan desde hace mucho tiempo pruebas del cambio climático. Donde los mapas mostraban antes hielo eterno, muestran ahora roca eterna; y los mapas confirman la rapidez cada vez mayor de estos cambios. Desde 1950 es necesario realizar cada vez más ajustes de una edición a la siguiente.

La digitalización permite visualizar estos cambios de manera particularmente impactante. Cotejar el material cartográfico actual con el histórico nos brinda la posibilidad de realizar sorprendentes viajes en el tiempo. Así, quien busque en Internet la localidad de Verbier en los Alpes del Valais, descubre primero extensos paisajes naturales con unas pocas construcciones debidas a la mano del hombre (1856), luego distingue la época de la urbanización con las carreteras que trepan por las laderas (1933), advierte los primeros ferrocarriles que conquistaron las cimas (1963), observa los daños ocasionados por la explosión urbana (1971) y se da cuenta de que, desde entonces, la localidad no deja de crecer (1982), crecer (1988) y crecer (1995, 2001, 2010). Estos viajes en el tiempo pueden llevarse a cabo para cualquier lugar de Suiza. Los mapas se convierten así en testigos del cambio – testigos mudos, pero totalmente fiables –. Testigos insobornables, afirma Bösch, pues “los mapas suizos sólo muestran la realidad tal y como es”.

¿Tal y como es? No siempre... Por ejemplo, en los años de la Guerra Fría la topografía suiza se apartó de sus principios. De un momento a otro dejaron de ser visibles en los mapas ciertos sitios como la fábrica de pólvora Wimmis y otras instalaciones militares sensibles. Pero en el país de los buenos cartógrafos resulta difícil ocultar lo que existe. Así, la extensa superficie de la mencionada fábrica de pólvora había aparecido en cada edición de mapas, desde su inauguración en 1919 hasta 1962. Y a partir de 1988 se restableció la verdad: después de estar per-

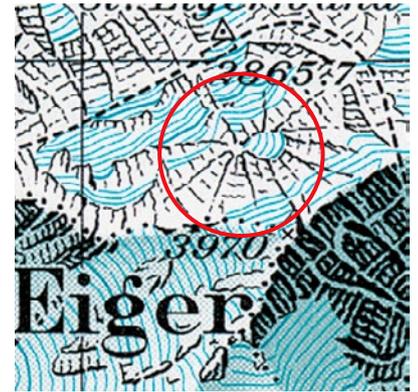
didada durante 26 años, la fábrica de pronto volvió a aparecer donde siempre había estado.

Sutiles y graciosos errores

Desde entonces los mapas suizos han vuelto a “mostrar la realidad tal y como es”. ¿Significa esto que Swisstopo es, por definición, el departamento con menos sentido del humor de toda la administración federal? Es más bien el refugio de un humor finamente cincelado. En el pasado, quienes observaban atentamente los mapas podían descubrir, con un poco de suerte, pequeños detalles llenos de fantasía y humor. Así, en 1981 apareció de repente en el mapa de Interlaken, en la ladera del Eiger, una araña blanca. Un cartógrafo de Swisstopo, Othmar Wyss, tuvo la osadía de incluir ese detalle inspirándose en un ventisquero del mismo nombre temido por los alpinistas. El mismo año apareció en la ladera sur del Harder, cerca de Interlaken, el rostro del *Hardermannli*, un mítico personaje del folclore local. Poco después se podía ver a un alpinista trepando por una empinada cumbre próxima al Paso de Fluela, en la zona fronteriza entre Suiza e Italia.

Un examen minucioso de los mapas del año 1983 también permite descubrir un detalle sorprendente. Ese año, una trucha se escondió tan bien de los correctores en el mapa de Vallorbe, en la zona pantanosa del Lago de Remoray, que éstos no lograron descubrirla. No fue sino hasta 1989, cuando se revisó el mapa, que este pez creado por el cartógrafo Werner Leuenberger volvió a desaparecer en las profundidades del lago. Y en 2011 el cartógrafo Paul Ehrlich, especialista en la representación de formaciones rocosas, encontró finalmente, cerca del glaciar de Aletsch, un buen escondite para una marmota solitaria. El animal pasó desapercibido durante varios años. Actualmente Swisstopo está debatiendo la delicada pregunta

«Araña blanca» es el nombre con el que se conoce un temido ventisquero en el Eiger. En el mapa de 1981, apareció realmente como una araña.



En 1983, la trucha del Lago de Remoray, en la frontera franco-suiza, logró ocultarse de la mirada aguzada de los correctores.



La marmota para la que el cartógrafo creó un escondite en la parte superior del glaciar Aletsch, en 2011, permaneció oculta durante años.



de si este diminuto animal tendrá derecho a sobrevivir en la edición 2019 del mapa, pese a la obligación de reflejar en la mayor medida posible la realidad tal y como es. Hasta ahora se han hecho públicas cinco bromas de este tipo. La historia de la cartografía en Suiza tiene 185 años: esto equivale a unas 0,03 bromas por año. En otras palabras, continúan prevaleciendo en Swisstopo la sobriedad y la seriedad.

Extractos de mapas reproducidos con la amable autorización de Swisstopo (BA170143)



Primer paso hacia un cambio de modelo energético

El pasado 21 de mayo, con el “Sí” a la “Estrategia Energética 2050” los electores suizos empezaron a despedirse paulatinamente de la energía nuclear.

JÜRIG MÜLLER

Los opositores a la nueva Ley de Energía pusieron toda la carne en el asador: la portada de su folleto propagandístico mostraba la foto de una mujer temblando de frío mientras se duchaba, al lado de la cual podía leerse: “¿Pagar 3 200 francos más para ducharse con agua fría?” En el interior del folleto figuraban otras preguntas: “¿Se prohibirán los plátanos, el café y la carne por su elevado consumo energético?” El mensaje de los opositores era claro: la aplicación de la “Estrategia Energética 2050” es costosa, merma la calidad de vida, conduce a más burocracia y pone en peligro el abastecimiento energético.

Sin embargo, esta campaña basada en el miedo, promovida por la UDC que había lanzado el referéndum contra el proyecto de ley, erró el tiro. El 21 de mayo de 2017, con un 58,2 % de votos a favor el pueblo se decantó inesperadamente por la nueva Ley de Energía. Se trata del primer paquete de la “Estrategia Energética 2050”, cuya meta es reducir el consumo de energía, aumentar la eficiencia energética y fomentar el uso de energías renovables como el agua, el sol, el viento, la geotermia y la biomasa, además de prohibir la construcción de nuevas centrales nucleares. De ahí que el paquete energético también marque un hito, que señala el rumbo a adoptar tras la catástrofe nuclear de Fukushima, en 2011. Con todo, aún no se ha establecido una fecha concreta para renunciar definitivamente a las centrales nucleares, que pueden seguir funcionando mientras sean seguras.

Un suministro en rápida evolución

El cambio de modelo energético no sólo responde a una voluntad política, sino



De la “Doris atómica” a la artífice del cambio de modelo energético

En su día la llamaban la “Doris atómica”. Este apodo se le dio a la Presidenta de la Confederación, Doris Leuthard, porque hace mucho fue miembro del Consejo de Administración de una empresa con participaciones en una central nuclear. No obstante, en 2011 fue Leuthard la que abanderó dentro del Consejo Federal la iniciativa a favor del abandono de la energía nuclear. Y el hecho de que Suiza haya dado su primer paso hacia el cambio de modelo energético en los comicios del 21 de mayo, se debe a su tenacidad y habilidad para crear amplias coaliciones.

Con ello Doris Leuthard, quien lleva más tiempo en funciones dentro del Consejo Federal, ha alcanzado su mayor éxito electoral. De unos comicios a otros esta Consejera Federal popular, luchadora y buena conocedora de los expedientes, no deja de cosechar éxitos. Entre ellos están la aprobación de la construcción del segundo túnel del San Gotardo, del fondo para obras ferroviarias, del fondo para obras viales, la Ley de Urbanismo y la enmienda de la Ley relativa a la Radiotelevisión suiza. El pueblo también se adhirió a sus criterios en una serie de iniciativas rechazadas, por ejemplo la que estaba en favor del servicio público y el referéndum en pro de un rápido abandono de la energía nuclear y una economía verde. Esta política del PDC y Directora del influyente Departamento del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación, está considerada en el Gobierno central como una mujer fuerte y se encuentra en el apogeo de su carrera. (JM)

que empezó hace mucho tiempo en Suiza. A nivel mundial también el suministro energético está en pleno cambio, y las nuevas tecnologías se desarrollan a un ritmo vertiginoso. La pregunta es si es necesario encauzar esta evolución y, en caso dado, qué rumbo se le debe dar. Las en parte viejíssimas centrales nucleares suizas serán de todas formas clausuradas en los próximos 25 años por razones económicas y de seguridad, y a largo plazo también escasearán las energías fósiles. Ya en 2016 la empresa *Bernische Kraftwerke*, por ejemplo, decidió desconectar su central nuclear de Mühleberg a finales de 2019. De ahí que la política deba crear las condiciones para asegurar a largo plazo el suministro energético del país. Además, la economía necesita pisar terreno firme para poder planificar. Por lo pronto, todo esto está garantizado a grandes rasgos con la nueva Ley de Energía.

Pero sólo a grandes rasgos, ya que la nueva Ley de Energía no permite aplicar integralmente la “Estrategia energética 2050”. Para poder respetar las directrices de esta estrategia, es decir, disminuir el consumo energético en un 43% hasta 2035 e incrementar significativamente el porcentaje de energías renovables, sería preciso introducir impuestos reguladores. Pero por lo pronto son pocos los indicios que apuntan en esta dirección. Además, con el cierre definitivo de la central de Mühleberg a partir de 2020 sabremos en qué medida las energías renovables permiten compensar la penuria ocasionada por el abandono de la energía nuclear, o bien si ésta debe remediarse mediante la importación de grandes cantidades de energía desde el extranjero. Así pues, la política energética sigue siendo un apasionante tema de debate.

Un concepto global de seguridad alimentaria

El tema de la seguridad alimentaria, que era primero una iniciativa popular, ha llegado a ser una contrapropuesta parlamentaria con amplio apoyo: el 24 de septiembre de 2017 se pretende incluirlo en la Constitución.

JÜRIG MÜLLER

La política agraria es un tema recurrente en Suiza. A últimas fechas el debate se ha enriquecido con cuatro iniciativas populares: la “Iniciativa de las vacas con cuernos”, la “Iniciativa *Fair-Food*”, el referéndum en pro de la soberanía alimentaria y la iniciativa en favor de la seguridad alimentaria.

Lo primero que se someterá al veredicto popular será la seguridad alimentaria. La Asociación de Agricultores promovió una iniciativa en este sentido, para que se refuerce la seguridad alimentaria mediante la producción nacional. Aunque inicialmente el Consejo Federal vio con buenos ojos la petición básica, rechazó la iniciativa argumentando que el grado de seguridad alimentaria es muy elevado en Suiza y que los deseos de los promotores ya están ampliamente cubiertos con las actuales disposiciones constitucionales.

También en el Parlamento estas aspiraciones despertaron un amplio consenso. En un principio el Consejo Nacional incluso aprobó la iniciativa. Por su parte, el Consejo de los Estados examinó la petición, pero rechazó la iniciativa y presentó una contrapropuesta propia, que finalmente fue aprobada por amplia mayoría en el Parlamento y por todos los partidos; ahora será el único proyecto de ley sobre el que se votará. La Asociación de Agricultores, favorable también a este proyecto, retiró la iniciativa en beneficio de la contrapropuesta.

Salvaguardia de las tierras de cultivo

De acuerdo con la mayoría parlamentaria, esta contrapropuesta está formulada de manera más precisa y clara, por lo que deja menos margen de in-

terpretación que la iniciativa. Si esta contrapropuesta es aprobada por los electores, la Constitución Federal se enriquecerá con un concepto global de seguridad alimentaria: salvaguardia de las bases de producción, en particular de las tierras de cultivo; una producción de alimentos adaptada a cada sitio y que haga uso eficiente de los recursos; así como una agricultura y un sector agroalimentario orientados hacia el mercado. Además, se pretende luchar contra el derroche de productos alimenticios. El proyecto de ley incorpora también elementos de la llamada “Iniciativa *Fair-Food*” y de la iniciativa para la soberanía alimentaria, dos referendos que se enfocan en el mantenimiento y la ampliación de una agricultura social y ecológica. La seguridad alimentaria es, por así decirlo, el común denominador de las tres iniciativas.

En el seno del Parlamento unos cuantos representantes del PLR, del PS y de los Verdes Liberales se declararon poco convencidos por la contrapropuesta. En su opinión, ésta no aporta nada que no esté ya en la Constitución. Estos disidentes pueden consolarse: el proyecto de ley no desembocará, al menos inmediatamente, en nuevas subvenciones para la agricultura. Muy distinto es el caso de la “Iniciativa de las vacas con cuernos”. A través de esta iniciativa popular se pretende reducir el número de ganaderos que mutilen sus animales de labor retirándoles los cuernos, y así conseguir que se respete más la dignidad animal. Puesto que es más costoso criar animales con cuernos, habrá que darles subvenciones. Pero ésa es otra historia.

La gran reforma de las jubilaciones

El 24 de septiembre también se votará sobre la “Jubilación 2020”. Dada la gran importancia de este proyecto de ley, Panorama Suizo le dedicó, en su edición de mayo, un texto de varias páginas en su sección “Tema clave”.

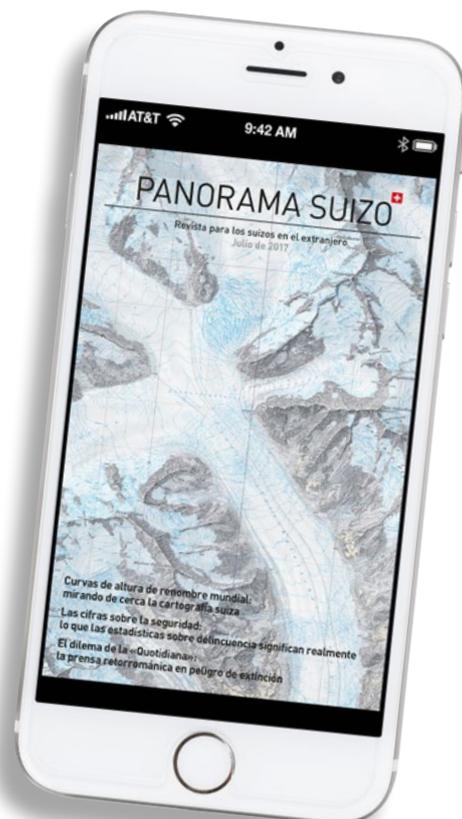
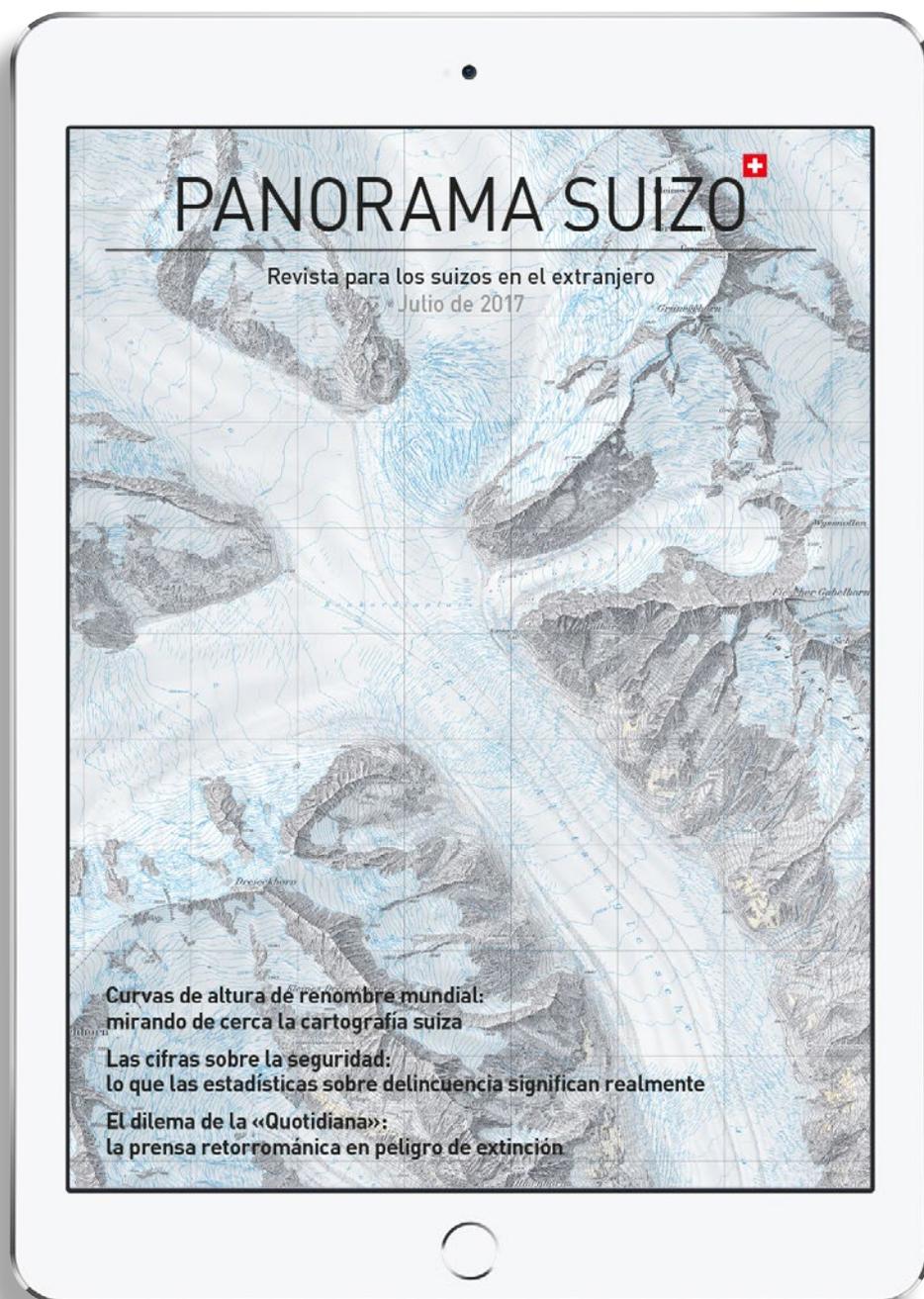
Este proyecto debe necesariamente someterse a votación popular, porque para poder financiar el seguro AVS/AHV hay que aumentar el IVA, lo cual requiere una enmienda a la Constitución. Y si el pueblo rechaza la financiación adicional del AVS/AHV, rechazará al mismo tiempo todo el paquete de revisiones del primer y el segundo pilar (AVS/AHV y la previsión profesional). Si bien el proyecto de ley sobre el IVA permite al pueblo votar ya sobre todo el proyecto de reformas, un comité de extrema izquierda ha lanzado además un referéndum contra la Ley Federal sobre la Reforma

del AVS/AHV de la “Jubilación 2020”. Los detractores se oponen sobre todo al aumento de la edad de jubilación para las mujeres (de 64 a 65 años). Al cierre de la presente edición aún no estaba claro si se celebrará o no el referéndum. En el Parlamento algunos círculos conservadores han luchado asimismo contra el proyecto de ley, debido a que rechazan el aumento de las rentas del AVS/AHV, que debería cubrir parte de las pérdidas del segundo pilar, ocasionadas por la disminución de la tasa de conversión del segundo pilar. El PS recurrió a un método inusual: ya en abril de 2017 consultó a sus miembros — por cuarta vez en su historia— sobre el “tema principal de la legislatura”. Un increíble 90,6% de las bases de la socialdemocracia se pronunciaron a favor de la reforma. (JM)

«PANORAMA SUIZO» – ¡INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS!

¡Instale gratis la aplicación de «Panorama Suizo»! Es sencillísimo:

1. Abra el apartado llamado store en su teléfono inteligente o tableta.
2. Escriba el término de búsqueda «Panorama Suizo».
3. Pulse instalar – ¡ya está!



Dos pequeños partidos luchan por sobrevivir

Ser o no ser: ¡ésta es la cuestión! Los Verdes Liberales y el Partido Burgués Democrático corren peligro de desaparecer si no logran recuperar un número significativo de votos de aquí a 2019.

JÜRIG MÜLLER

Fue un breve ascenso al que siguió una caída en picado. Desde entonces se vuela a la vista, siempre con un elevado riesgo de estrellarse. Así puede resumirse, en pocas palabras, la breve historia de los dos pequeños partidos suizos PBD (Partido Burgués Democrático) y PVL (Partido Verde Liberal). Las elecciones al Consejo Nacional de 2011 aportaron al PVL una espectacular victoria electoral que le permitió pasar de tres a doce escaños. En 2015 siguió el gran desplome: el número de escaños, sólo siete, se redujo casi a la mitad.

También el PBD, en 2011 uno de los triunfadores, sufrió un revés en 2015: su cifra de escaños se redujo de nueve a siete. Desde entonces, la posición de ambos partidos es muy tambaleante. El PVL se ha estabilizado ligeramente, ganando la no despreciable cifra de dos escaños más en los parlamentos cantonales desde las elecciones de 2015. En cambio, el PBD sigue descendiendo, y en el mismo periodo ha perdido ocho escaños en los parlamentos cantonales.

Un difícil posicionamiento

Al principio, ambos jóvenes partidos de centro aportaron un poco de colorido en la vida política. El PBD, que nació en 2008 de la escisión de la Unión Democrática de Centro (UDC), se nutría al principio del apoyo de los electores de la UDC que consideraban demasiado áspero el tono de dicho partido. Y el PVL, fundado en 2007 como partido nacional, desea hasta ahora conciliar la economía liberal y la política social con una política sostenible de protección medioambiental. Con ello, ambos partidos se sitúan en el centro, donde ya antes regía una dura lucha de desplazamientos. Por tanto, uno de los grandes desafíos para ambos grupos es “el posicionamiento temático en la competencia por captar la atención de los electores”, como explica a *Panorama Suizo* el historiador, politólogo y Presidente del Consejo de Administración del Centro de Investigación del GfS de Berna, Claude Longchamp: “Lo fundamental es que se asocie a un pequeño partido al menos con un tema, en el cual ejerza el liderazgo. Si no, su imagen se reduce al papel de quien hace posible la mayoría: un papel que si bien no deja de ser atractivo desde el punto de vista del poder político, conduce pronto al reproche del oportunismo”.

Entre los problemas principales, señala Longchamp, está la creación de estructuras cantonales de partido y el reclutamiento de personal. Y opina que en ese aspecto ambos partidos experimentan dificultades, si bien el PBD tiene una ligera ventaja, ya que puede recurrir en parte a estructuras de la UDC, sobre todo en los cantones de Berna, los Grisones y Glaris, donde ha sido desde el principio un partido gubernamental. No obstante, el poder local en estos tres cantones no fue suficiente para conseguir más escaños en los gobiernos cantonales. Y

el PBD se nutría en gran parte del carisma de su popular Consejera Federal, Eveline Widmer-Schlumpf, quien dimitió a finales de 2015 tras ocho años en el Gobierno central.

Amenaza de desintegración

Ambos jóvenes partidos de centro tienen asimismo un problema de confianza. Un estudio sobre procesos electorales del Centro Suizo de Competencias de Ciencias Sociales, en Lausana, ha descubierto que existe un abismo entre los políticos y los electores del PVL y el PBD: “Este efecto es especialmente llamativo en el caso de los Verdes Liberales, cuyos electores se clasifican a la izquierda del centro, y sus candidatos a la derecha del centro”, escribe el *Tages-Anzeiger*. “También los candidatos del PBD se sitúan más a la derecha que sus electores”.

A esto hay que añadir que el PVL dio un paso en falso con su primera iniciativa popular. El referéndum quería ser una locomotora de la campaña electoral, pero el tiro acabó saliéndole por la culata, justamente en el año electoral 2015. Con un 92 % de votos en contra, la idea del PVL de remplazar el IVA por un impuesto sobre las energías no renovables, fracasó estrepitosamente –fue lo que podría denominarse una derrota histórica–. “Con ello arruinó sus posibilidades de un triunfo electoral en Zúrich y a nivel federal. Todavía resuena el eco de aquella derrota”, dice Longchamp, quien piensa que ambos partidos aún tienen posibilidades de aquí a las elecciones federales de 2019, pero advierte: “Si vuelven a sufrir una derrota electoral, corren peligro de desintegrarse”.



Se acercan tiempos difíciles para los Verdes Liberales, presididos por Martin Bäumlé, quien ha anunciado ya su dimisión. Foto Keystone

El presidente fundador de los Verdes Liberales, Martin Bäumlé, ya no guiará a su partido en esta etapa decisiva. En mayo presentó su dimisión para el próximo agosto. Bäumlé construyó el PVL con gran pasión, pero se le consideraba un tecnócrata excesivamente dominante.

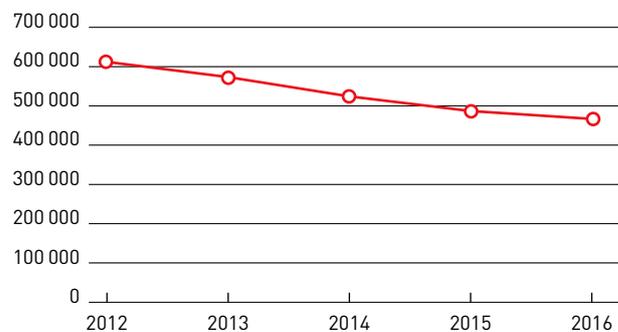
El lado oscuro de Suiza

Las estadísticas criminales de Suiza dejan entrever el lado oscuro de la vida cotidiana en este país. Este año, sin embargo, las cifras de la criminalidad arrojan un atisbo de esperanza: en términos generales, el número de delitos ha descendido. Al menos a primera vista, Suiza se está volviendo un país más seguro.

MARC LETTAU

Año tras año se registra en Suiza un número nada despreciable de robos. Sin embargo, al parecer resulta cada vez menos atractivo apropiarse de lo ajeno, a menos que la prevención del robo tenga cada vez más éxito. En cualquier caso, las estadísticas criminales del año pasado revelan cierta disminución del número de robos a habitaciones: de 200 casos diarios en 2012, se pasó a 127 para el año 2016. Quizá esto no sirva de mucho consuelo para los afectados. Sin embargo, las cifras indican que si bien se mantiene la sensación subjetiva de inseguridad entre la población, la seguridad en Suiza va en aumento, al menos desde el punto de vista estadístico.

Contravenciones del derecho penal



Fuente: BFS (Estadística criminal policial (PKS) 2016)

Una visión global arroja incluso un poco de esperanza: no sólo se ha reducido el número de “delitos contra el patrimonio”, sino que también el número total de delitos desde 2012 va en descenso. Mientras que las estadísticas criminales suizas registraron 612 000 hechos delictuosos para el año 2012, entretanto esta cifra ha bajado casi un 25 por ciento y se sitúa actualmente en 448 000. Otra buena noticia: el descenso de la criminalidad juvenil. Desde la estandarización de las estadísticas en el año 2009, el

número de menores infractores se ha reducido a casi la mitad. También la criminalidad de los adultos jóvenes se encuentra actualmente en su nivel más bajo. Contrariamente a un prejuicio bastante difundido, en términos generales la población juvenil no suele ser tan irrespetuosa de los límites establecidos por la legislación penal.

Cuando el “dulce hogar” se vuelve escenario de violencia y muerte

No obstante, las estadísticas criminales suizas revelan hechos particularmente alarmantes: por ejemplo, que el número de crímenes más brutales continúa al nivel de los años anteriores. Con una tasa de homicidios del 0,6 por cada 100 000 habitantes, Suiza se encuentra —junto con Islandia, Japón, Singapur, Hong Kong, Indonesia, Kuwait, Baréin y la Polinesia Francesa— en los últimos lugares de las estadísticas mundiales del horror, muy por debajo de las tasas correspondientes a Noruega (2,2), EE. UU. (4,7), Rusia (9,2) o Venezuela (53,7). Esto no impide que desde la perspectiva de los familiares afectados tales comparaciones resulten bastante inoportunas, pues no por eso se vuelven más llevaderos los 45 homicidios que figuran en las últimas estadísticas criminales. De esas 45 víctimas casi la mitad murieron a consecuencia de violencia intrafamiliar: un dato preocupante, que motivó a la Oficina Federal de Estadística a salir de su habitual su reserva para declarar en forma sugestiva: “Cada tres semanas, una mujer muere a consecuencia de violencia doméstica”. En total se registraron 17 700 casos penales de violencia doméstica.

Aunque se encuentran globalmente en descenso, las cifras de la criminalidad no dejan de registrar ciertas excepciones. Tal es el caso en Suiza de los delitos contra el honor que son objeto de demanda penal. Desde 2009, el número de difamaciones registradas se ha duplicado con creces. ¿Están perdiendo los suizos el sentido de la decencia? Aunque es difícil afirmarlo, el estilo desenfrenado que adoptan varios medios de comunicación para “expresar su opinión” contribuye, con mucha probabilidad, al aumento de las cifras: “El camino desde una captura de pantalla hasta una denuncia no es muy largo, mientras que los delitos contra el honor perpetrados en una reunión informal son difíciles de probar”, asevera Martin Steiger, abogado zuriqués especialista en este campo. Entretanto se han dictado ya las primeras sentencias en contra de personas que han hecho clic en “Me gusta” debajo de contenidos difamatorios publicados en Facebook, contribuyendo así a la propagación de mensajes que atentan contra el honor.

El bajo mundo del espacio digital

Los delitos contra el honor en el espacio digital son tan sólo un indicio de una nueva tendencia general: la criminalidad se desplaza lentamente hacia las redes digitales. Stefan Blättler, Presidente de las direcciones policiales cantonales, confirma esta tendencia. Las dificultades que esto conlleva son obvias. Los autores de los delitos aprovechan el anonimato del mundo virtual; sin embargo, sus delitos en las redes digitales tienen efectos en el mundo real. También Suiza se ve confrontada con la llamada *Darknet*, esa zona oscura de Internet en la



que bajo el manto del anonimato se pueden conseguir con facilidad bienes ilegales como armas, drogas, pasaportes falsificados, medicamentos, tarjetas de crédito robadas o servicios de piratas informáticos. Dado que los clientes de la *Darknet* suelen pagar con bitcoins u otras criptomonedas, sus actividades ilegales no dejan rastro.

Si los bienes ilegales –incluyendo las armas– pueden adquirirse con facilidad, esto crea nuevos peligros y dificulta el trabajo policial. En otros términos: aunque Suiza se ha vuelto más segura de acuerdo con las estadísticas, se ve confrontada al mismo tiempo con un ámbito en el que la inseguridad va en aumento. Otto Hostettler, especialista en el ámbito de la *Darknet*, especula: “Se nos viene encima un problema muy grave. La *Darknet* permite el surgimiento de inmensos mercados negros, a una velocidad vertiginosa. Y Suiza se encuentra en medio del remolino. También hay suizos que compran y ofrecen sus productos ilegales, sin que las autoridades y los investigadores puedan intervenir”. Y por más que la policía afirme que no se queda con

los brazos cruzados, esta nueva forma de criminalidad es todo un desafío.

En total, un descenso en el número de delitos registrados y una mayor dificultad para penetrar en el bajo mundo de Internet: ¿cuáles titulares publican al respecto los medios de comunicación suizos? Éstos juegan con las diferencias entre pequeñas áreas. Así, a orillas del Rin se debate sobre el motivo por el que Basilea-Ciudad es el “cantón más criminal de Suiza”, con una tasa de criminalidad de “110,1 delitos por habitante” (*Basler Zeitung* del 28 de marzo). De hecho, si bien es cierto que Basilea va a la cabeza en las estadísticas de criminalidad, la situación no es tan desesperante como sugiere el mencionado periódico que se encarga de los números: en realidad se trata de 110,1 delitos de todo tipo por cada *mil* habitantes. Además, esta cifra tan elevada se debe, entre otras cosas, al gran número de bicicletas robadas, que supera al de otras ciudades.

Un caso especial: Interlaken

Otras localidades reciben casi con alivio la noticia de estas estadísticas crimina-

También en Suiza la criminalidad se desplaza lentamente hacia las redes digitales.

Fotografía Keystone

les procedentes de Basilea. Como destino turístico, Interlaken se alegra de ya no figurar en esta lista negra, a diferencia de lo que ocurría en el pasado, ya que allí suele registrarse una cantidad sorprendentemente elevada de delitos. Sin embargo, el caso de Interlaken evidencia claramente los límites del significado que cabe atribuir a las estadísticas: éstas imputan exclusivamente a los 5 600 habitantes de Interlaken la totalidad de los delitos que se cometen en esta localidad a la que acuden cada año tres millones de visitantes.

Y mientras que Basilea debe resignarse a llevar el título de ciudad “especialmente criminal”, en el otro extremo existe también un cantón especialmente pacífico. De hecho, el montañoso cantón de Uri ostenta, para el año 2016, la tasa más baja de hechos delictivos. La policía de este cantón no está agobiada de trabajo. Pero esto no significa que los habitantes de Uri sean necesariamente mejores personas, sino que en las zonas rurales existe mayor control social. En cambio, si un forastero aparece en el pueblo, el teléfono quizá no tarde en sonar en la estación de policía.

Marie-Thérèse Chappaz, un icono del vino suizo y de la viticultura biodinámica

Marie-Thérèse Chappaz, originaria del Valais y conocida a nivel internacional, ha apostado por un enfoque natural de la viticultura. En un país que no ha olvidado la pobreza y sigue desconfiando de la agricultura biológica, se dedica a fondo a su labor sin reparar en gastos.

STÉPHANE HERZOG

A los dieciocho años, Marie-Thérèse Chappaz, hija de una fotógrafa de animales de Gruyères y de un abogado del Valais, estaba muy indecisa: “Dudaba entre ser comadrona y realizar actividades humanitarias en el mundo entero, o hacerme viticultora”, nos cuenta en La Liaudisaz, residencia familiar encaramada sobre el Ródano y rodeada de impresionantes viñedos. Tras una época de “grandes angustias” y unas prácticas en el hospital de Martigny que no la convencieron, Marie-Thérèse Chappaz, que había recibido de su padre 1 500 m² de viñedos pinot noir en Charrat, se decidió finalmente por las uvas. “Mi padre insistía en que aceptara estas tierras, pero yo

temía que él quisiera tenerme atada a su lado. En todo caso, ¡no quería hacerme capitalista arrendando los viñedos! Así que decidí trabajar yo misma en ellos”. En la Escuela de Viticultura de Changins, esta joven viticultora sólo tenía una compañera entre los 40 alumnos que hacían la formación. El director le insinuó que no habría salidas profesionales para una mujer en ese oficio y que lo mejor que podía hacer ¡era buscarse un marido viticultor! Aun así, trabajó seis años en las bodegas del Instituto Federal de Investigación de Changins, antes de mudarse a La Liaudisaz, en 1987.

En la vida, como en los viñedos, Marie-Thérèse lo ha hecho todo de una forma muy particular, sin por ello ser

“Me impactó el lado espiritual de la biodinámica, que considera los viñedos como seres vivos”, afirma la viticultora Marie-Thérèse Chappaz.

víctima de ostracismo, dice, ni a causa de su hija, nacida de un romance con un albanés del Kosovo, ni en su carrera como mujer en un mundo de hombres. “El vino es la expresión femenina de las personas, sean hombres o mujeres”, asegura. Y elogia a su colega Madeleine Gay, otra figura importante del mundo de la viticultura en el Valais, contratada hace 35 años por la cooperativa Provins para ayudar a los viticultores a desarrollar sus vinos. “Para ella fue duro”, explica al comparar sus trayectorias. “Yo fui la jefa desde el principio y si un obrero no soportaba recibir órdenes de una mujer, yo podía prescindir de él”.

El enfoque natural

El segundo punto de inflexión en la vida profesional de la Sra. Chappaz tuvo lugar en 1997. Marie-Thérèse se encontraba en Tain-l'Hermitage, en el valle del Ródano, donde conoció a



Una genealogía vinculada a la historia del Valais

Las raíces de Marie-Thérèse Chappaz se hunden en la historia del Valais. El escritor Maurice Chappaz, esposo de la autora Corinna Bille, era su tío. Maurice Troillet, Consejero de los Estados durante 40 años y fundador, entre otros, de la cooperativa Provins, era su tío abuelo. Encaramada en las laderas de La Fontaine, en la parte alta de Fully, la mansión y la bodega de La Liaudisaz fueron construidas en 1942 por ese gran personaje político.

Michel Chapoutier, partidario de la biodinámica, quien le enseñó este enfoque natural fundado en los años veinte por el antropósofo Rudolf Steiner. “Vi los viñedos y fue como si hubiera encontrado la respuesta a algo que esperaba desde hacía mucho tiempo. Me impactó el lado espiritual de la biodinámica, que considera los viñedos como seres vivos. Me abrió las puertas de un mundo misterioso, original, profundo. Desde aquella reconversión me siento más en armonía con los viñedos”, cuenta esta enóloga que tiene gran fe en este método. O que tiene gran fe, simplemente. Quedan pues desterrados los productos químicos, aunque todavía se use el cobre para luchar contra el mildiú.

El estiércol que se entierra en cuernos de vaca antes de diluirlo en el agua para fortalecer la tierra, las fases lunares que hay que considerar para trabajar la tierra, las tisanas de cola de caballo y ortiga que se pulverizan en los viñedos, todo ello constituye el universo de la biodinámica “con sus fuerzas que actúan sin que podamos verlas”: un universo que Marie-Thérèse Chappaz adoptó de golpe. También es esto lo que ha llevado a esta mujer del Valais a ser reconocida internacionalmente, entre otros, con los galardones de la guía francesa Gault-Millau y los elogios del crítico americano de vinos Robert M. Parker (96-97 puntos Parker para una *petite arvine*, cosecha 2014). Está claro que todo el bullicio en torno a ella es un reconocimiento a su labor, pero “hay colegas que hacen excelentes cosas y me molesta que los

periodistas me soliciten tan a menudo para entrevistarme”, resume la estrella.

Cepas extranjeras

No obstante, en el Valais queda mucho camino por recorrer hasta convencer a los viticultores de los beneficios de la biodinámica: prefieren un enfoque biológico, que impone menos limitaciones. Es cierto que los viticultores de esta región nunca han dudado en importar cepas extranjeras. “Les encanta probar cosas nuevas relacionadas con el vino”. Sin embargo, la fe en la agricultura alternativa todavía tiene dificultad para abrirse paso en una región que en el siglo pasado aún era pobre y donde las crecidas del Ródano seguían inundando los terrenos de cultivo.

“Hasta los años ochenta, cuando no se habían impuesto límites a la producción, las viñas constituían una auténtica fuente de ingresos para muchas familias. La aparición de nuevos enfoques, y por tanto de nuevas exigencias, en tiempos en los que se trabajaba de sol a sol para sobrevivir y en los que la química permitió explotar viñedos en difíciles condiciones topográficas, algunos la consideraron como la enésima restricción, un poco como lo que ocurre en los países en vías de desarrollo a los que Occidente exige practicar un desarrollo sostenible”, nos explica. Sin embargo, el advenimiento del enfoque biológico, si no de la biodinámica, en su opinión, será ineludible. “Como la gente del Valais ha sido pobre, a menudo planificaba a



Once hectáreas de viñedos

“Yo he recompuesto el viñedo familiar”, dice Marie-Thérèse Chappaz con gran satisfacción. Los viñedos, fundados por Maurice Troillet en 1924, cubren ahora once hectáreas, de las cuales sólo tres son propiedad de esta productora. El resto lo tiene alquilado a diversos miembros de su familia. Aquí pueden admirarse las distintas cepas del Valais: la *petite arvine*, *marsanne*, *cornalin*, *humagne rouge* o *diolinoir*, sin olvidar la *dôle* y otras variedades. Las parcelas, muy fraccionadas, se extienden de Fully a Charrat, y a lo largo del Ródano hasta Leytron y Chamoson. Cinco hectáreas de estas tierras no tienen acceso carretero y algunas viñas trepan hasta los 900 metros de altitud. En 2016, la producción llegó a las 45 000 botellas.

Como hecho destacado cabe señalar que en la primavera de 2017 los viñedos del Valais fueron devastados por “una helada negra que bajó de la montaña”, nos cuenta Marie-Thérèse Chappaz, quien perdió aproximadamente un 20 % de sus uvas, mientras que algunos viticultores llegaron a perder hasta el 90 %.

corto plazo; pero ahora es consciente de las riquezas y la belleza de sus paisajes, del valor turístico del cantón y de la necesidad de salvaguardar este terruño”.

Marie-Thérèse Chappaz invierte en los viñedos todo el fruto de su labor, en ocasiones sin pararse a pensar en la gestión de su empresa, hasta el punto de que a veces debe solicitar un crédito para hacer frente a los gastos. ¿Su última adquisición? Dos caballos para trabajar en los viñedos. ¿El despallado? Se hace a mano. La meta es que la producción de su viñedo sea a la vez pura y excelente. Ciertas cepas son vinificadas por separado, con el fin de resaltar las particularidades de diminutas parcelas (véase cuadro, arriba). A propósito, ¿es el vino un buen remedio para la añoranza? “Es un trocito de tu terruño que puedes llevarte contigo”, concluye la Sra. Chappaz.

El único periódico retorrománico a punto de desaparecer

“La Quotidiana” existe desde hace 20 años. Si no ocurre algo pronto, el periódico aparecerá por última vez a finales de año. Esto supondría una pérdida de gran calado para la lengua retorrománica, que ya está en peligro.



El optimismo de 1997 se ha desvanecido desde hace tiempo. En la foto: el entonces redactor jefe, Enrico Kopatz, y el editor, Hanspeter Lebrument, con la primera edición de “La Quotidiana”.

Fotografía Keystone

ANDREAS FAGETTI

El cantón de los Grisones, con sus 150 valles y sus tres idiomas oficiales (alemán, italiano y retorrománico), es una unidad compleja, tanto por su topografía como por su cultura. Como si fuera poco, el retorrománico consta de cinco lenguas que se diferencian tanto entre sí que los 60 000 retorromanos, que se expresan de forma diferente según su valle de origen, no se entienden siempre de inmediato los unos a los otros. No existe ninguna versión estándar común. Sin embargo, desde principios de la década de los ochenta, existe un lenguaje escrito homogéneo, el Ru-

mantsch Grischun [romanche grison], una variedad artificial. Cuando el 1.º de enero de 1997 apareció la primera edición de “La Quotidiana”, con una tirada de más de 6 000 ejemplares, fue toda una sensación: el primer periódico de los retorromanos en el que el lenguaje podía evolucionar y convertirse en un elemento de cohesión, un proceso que nunca concluiría. Hasta ahí todo era muy prometedor.

Hoy las cosas han cambiado: “La Quotidiana” podría dejar de existir ya a finales de año, si los representantes de los retorromanos –políticos, como el Consejero Nacional del PDC, Martin

Candinas, y los miembros del grupo de presión retorromano *Lia Rumantscha* junto con Somedia– no encuentran pronto una solución financiera duradera. El mayor grupo mediático del cantón de los Grisones, Somedia (encabezado por Hanspeter Lebrument), anunció en marzo que no está dispuesto a seguir soportando el déficit anual de 300 000 francos y que dejará de publicar el periódico a fines de año.

El déficit se debe, básicamente, a los gastos de personal del redactor jefe, el maquetador, el corrector, un colaborador autónomo fijo y el secretariado. El periódico tiene una estructura tan

compleja como el cantón en el que se publica. En la sección suprarregional, se redacta en Rumantsch Grischun, y en las secciones locales, en el idioma correspondiente a cada una de ellas. Esto es especialmente difícil para el corrector, que debe dominar todos los idiomas, además del Rumantsch Grischun.

Una tirada a la baja

Al igual que todos los diarios, “La Quotidiana” sufre de una tirada a la baja: ya no son de 5 000 a 6 000 los suscriptores del periódico, como al principio, sino apenas 4 000. En realidad, el periódico nunca fue un negocio lucrativo. Eso se debe a que el mercado es demasiado reducido y está demasiado fragmentado. En Engadina, por ejemplo, se publica la versión alemana de *Engadiner Post*. Cuando se lanzó al mercado “La Quotidiana”, una fusión de diferentes periódicos locales publicados en romanche, el *Engadiner Post* reaccionó introduciendo páginas en romanche.

La situación es difícil, pero todavía hay esperanza. El Consejero Nacional Martin Candinas ha presentado una moción de interpelación en el Consejo Nacional para saber si la Federación y el cantón estarían dispuestos a apoyar económicamente la supervivencia del periódico retorrománico hasta el año 2020, para disponer así de tiempo suficiente hasta encontrar una solución duradera. Recordemos que de las tasas que pagan los suizos por los servicios de radio y televisión fluyen cada año a los Grisones 25 millones de francos, que se destinan a la radio y televisión retorrománica RTR, para la cual trabajan 160 personas.

El Parlamento Cantonal de los Grisones prepara también una propuesta para salvar a “La Quotidiana”. Candinas afirma: “Queda poco tiempo, hay que tener en cuenta los plazos de rescisión. Tenemos que contar con una solución hasta agosto”. Para este retorromano crecido en la región de Sur-

selva y que reside actualmente en Coira, no hay otra alternativa: hay que salvar “La Quotidiana”. “De otra manera estaríamos dando un duro golpe a nuestros idiomas. Para que la lengua sobreviva, los retorromanos necesitamos estos periódicos: para conservar una lengua viva, para nuestra identidad, nuestra cohesión y el espíritu comunitario”, afirma el miembro del Consejo de *Agentura da Novitads Rumantscha* (ANR). Esta agencia de prensa suministra noticias a todos los medios de comunicación retorrománicos, también a “La Quotidiana”, que no podría sobrevivir sin estos textos. Fue creada en 1997, y en 2009 incorporó a miembros de la redacción de “La Quotidiana”, posibilitando así que el periódico continúe publicándose. La agencia es financiada por la Federación y el cantón, que aportan el presupuesto anual de un millón de francos.

Una fuerte emigración

Protagonista fundamental para la defensa de los intereses de los retorromanos y la supervivencia de su cultura es la *Lia Rumantscha*. Ésta se fundó en 1919 como organización central de todas las asociaciones lingüísticas retorrománicas y es, por así decirlo, un grupo de presión apoyado por la Federación y el cantón. Hoy por hoy el 40 % de los retorromanos vive fuera de su área lingüística. Según la *Lia Rumantscha*, las escuelas bilingües juegan un papel clave para la defensa del idioma: existe una en Coira, a la que asiste el hijo mayor de Martin Candinas. “Tenemos que hacer frente a desafíos mayores, afirma Candinas; el número de personas que hablan romanche disminuye, muchos retorromanos se van del área en que se habla su lengua, debido a la educación y a las mayores oportunidades profesionales que existen en otras partes. Por eso, “La Quotidiana” resulta importante, así como las escuelas bilingües fuera del área lingüística. Si no hacemos nada, al cabo de

dos generaciones nadie hablará ya romanche en la diáspora y la lengua morirá”. Esto constituiría para Suiza una pérdida irreparable, aunque el cantautor Linard Bardill se lo tome con más calma. Escribió ya hace cuatro años en el *Tages-Anzeiger* el último adiós al romanche: “Todos quieren mantener vivo el romanche. Creo que deberíamos dejar que se vaya, mientras pueda hacerlo todavía...”

La tecnología digital al rescate

Martin Cabalzar, redactor jefe de “La Quotidiana”, mira hacia el futuro. Fue director de *Gassetta Romontscha* antes de que este periódico se fusionara con “La Quotidiana”. Su tirada ascendía a 6 000 ejemplares y su área de circulación era Surselva. “Si desapareciera “La Quotidiana”, *Gassetta Romontscha* podría volver a publicarse”, comenta. “Pero sería un periódico exclusivamente local, lo que significaría un enorme retroceso en términos de política lingüística.”

Por eso, Cabalzar apuesta por salvar a “La Quotidiana” –a largo plazo gracias a la tecnología digital–. En la actualidad, los suscriptores ya pueden descargar el periódico en formato PDF: una gran ventaja, sobre todo para los nostálgicos retorromanos que residen en el extranjero. Pero “La Quotidiana” no tiene una página web, que presente las noticias recientes. Esto sucederá en el futuro, si es que existe todavía un futuro para el único diario retorrománico. Eso depende ahora de la buena voluntad del ámbito político y de Samedia, que probablemente continúe involucrada, cuando ya no tenga que asumir pérdidas. Ya se está llevando a cabo un intenso trabajo para salvar a “La Quotidiana”. A más tardar en otoño, el público sabrá si continuará existiendo o no.

Directores de orquesta nacidos en Suiza, aclamados en el mundo entero

Las grandes orquestas suizas suelen ser dirigidas por franceses, británicos o italianos. Pero tres directores de orquesta suizos han alcanzado fama mundial: Charles Dutoit, Philippe Jordan y Lorenzo Viotti.

CHRISTIAN BERZINS

Ahora que, en estos meses, la mejor orquesta de Suiza, la de la Tonhalle de Zúrich, busca un nuevo director, la pregunta de si el candidato debería ser suizo carece evidentemente de importancia. El director actual es francés. Y enfrente, en la Ópera de Zúrich, el director que lleva la batuta es italiano. En Basilea, en Argovia y Ginebra los directores son británicos, el de San Gall es holandés, el de Lugano alemán. Por su parte, la orquesta de Lucerna es dirigida por un estadounidense y un italiano. Sólo los directores titulares de la orquesta de Bienne/Soleura y de la orquesta de Berna son suizos.

¿De verdad son tan pocos los directores de orquesta suizos? O acaso ¿no se les da ninguna oportunidad? ¿No debería esto ser motivo de preocupación? No nos dejemos engañar por una rápida ojeada a la situación que prevalece dentro de las fronteras. Porque cabe preguntarse: ¿Quién dirige las mejores orquestas en el mundo y ha logrado que una formación de segunda categoría alcance fama mundial? El suizo Charles Dutoit, de 81 años. ¿Quién, además de dirigir la Orquesta Sinfónica de Viena, capital mundial de la música, es actualmente director musical de la Ópera de París? El suizo Philippe Jordan, de 43 años. ¿Y quién está haciendo una carrera meteórica en el mundo de los directores de orquesta, ampliando con fineza e inteligencia sus conocimientos sobre orquestas? El suizo Lorenzo Viotti, de 27 años.

Una confianza en sí mismo atípica

¿Es atípico para un suizo comportarse como Lorenzo Viotti, nacido en Lausana,

que en todo momento demuestra a quien tiene enfrente su seguridad en sí mismo y es consciente de su propio talento? En cualquier caso, lo que es sorprendente y poco común es que Viotti, además de conocer muy bien sus puntos fuertes, ejerce una autocrítica implacable, casi masoquista. Sin embargo,



Lorenzo Viotti ganó en 2015 el prestigioso galardón "Young Conductors Award".

se protege de las críticas externas y hace todo lo que sea necesario para que los músicos de la orquesta noten lo importantes que son para él. Lo demás viene por sí solo, no le cabe la menor duda.

Este visionario de la música estudió percusión en Viena, porque quería estar sentado atrás entre los timbales de la orquesta, para analizar la psicología de los músicos. Estudió canto, porque quería sentir y comprender lo que necesita un cantante de ópera. Cantó en el coro para comprender cómo respiran los cantantes. Y pasó horas escuchando los ensayos de las orquestas dirigidas por los grandes maestros, poniéndose en el lugar de Georges Prêtre o Mariss Jansons, y después de tres horas estaba tan agotado como el "auténtico" maestro que dirigía la orquesta. Y cuando un día dirija las mejores orquestas, lo hará sin temor: "El estrado es el único sitio

en el que me siento verdaderamente en casa. Naturalmente, me electrizo desde la primera nota; pero lo que siento no es miedo, sino impaciencia. Quiero ver por fin los ojos de los músicos... y soltarme", dice. "Es el momento más grandioso de mi vida".

Lorenzo Viotti está muy a menudo en el candelero desde que fue galardonado con el premio *Nestlé and Salzburg Festival Young Conductors Award*, el verano de 2015. Y para esto, un joven director de orquesta tiene que prepararse. Pero Viotti conoce muy bien ese mundo. Su padre fue el famoso director Marcello Viotti. Su madre era la que siempre decía: "Lorenzo será director de orquesta". El padre era más escéptico, temía que su apellido fuera un lastre demasiado pesado para su hijo. Afortunadamente, hoy Lorenzo puede decir que era demasiado joven para copiar a su padre. No le gusta recordar a su padre como director; se vio mucho más influenciado por otras figuras prominentes en el mundo de los directores de orquesta.

El temor a ser "el hijo de"

El director de orquesta suizo Philippe Jordan, de 43 años, vivió una situación similar. Después de ser asistente de su padre, Armin Jordan, se distanció muy rápidamente de él. Durante mucho tiempo evitó trabajar en Zúrich, porque no quería ser el "pequeño Jordan", en otras palabras: el hijo de Armin. Llegó incluso a rechazar el prestigioso puesto de director titular de la orquesta de la Ópera de Zúrich que le ofreció Alexander Pereira. "Para mí era muy importante seguir mi propio camino. Pero Suiza era demasiado pe-



queña para eso, y la presencia de mi padre demasiado asfixiante”, confiesa Jordan. Ahora, de vez en cuando hace una pequeña excursión a Zúrich para escuchar la orquesta de la Tonhalle. Pero quien dirige una orquesta en metrópolis como París y Viena y es invitado a dirigir orquestas clasificadas entre las diez mejores del mundo, ya no siente la necesidad apremiante de volver a su ciudad natal.

En Zúrich, cuando hacía cola ante la caja reservada a los estudiantes, llamaban la atención su madurez y su seriedad. Ya con 16 años llevaba chaquetas de cuadros como las de los directores de 80 años. Apenas terminados sus estudios, Jordan empezó efectivamente a formarse como director de orquesta de la ópera, con una pasión e intensidad con la que pocos disfrutaban (o sufren) tanto. La suya no tenía nada que ver con las carreras de las estrellas catapultadas a las más altas esferas gracias a la publicación de CDs y el trabajo de los departamentos de marketing. Además de confiarle la dirección de la orquesta, su padre consideraba que su hijo debía saber cómo funcionaba todo desde abajo: lo que significa estar sentado al piano las ocho semanas que duran los ensayos de la ópera; o saber si a uno le sigue gustando “Don Giovanni” de Mozart después de haber ensayado cien veces con los cantantes los mismos pasajes.

Y cuando se le pregunta por su entonces trío de mentores formado por Jeffrey Tate, Daniel Barenboim y su padre,

Pronto dejó de vivir a la sombra de la todopoderosa figura de su padre, Armin: Philippe Jordan, de 43 años.

El “Gran Maestro” Charles Dutoit en su elemento, aquí en una foto de 1999.

Photos Keystone



inmediatamente corrige diciendo que fueron cuatro: “Mi principal mentor fue la Orquesta Filarmónica de Viena”. Para Jordan, sólo puede ganar quien es muy exigente consigo mismo. En sus propias palabras: “El secreto está en el trabajo con ese animal en parte indomable: la orquesta”. ¿Cómo ensayar con los mejores? ¿Qué hay que exigirles para que den lo mejor de sí mismos? Una y otra vez se hacía estas preguntas. La formación duró varios años. Para Jordan, este trabajo era parte de su formación, mientras que otras jóvenes estrellas lo consideraban ya como un objetivo en sí mismo.

Tampoco Lorenzo Viotti tiene miedo a las grandes orquestas, pero todavía está aprendiendo con orquestas más pequeñas y enfatiza con orgullosa serenidad que tiene todo el tiempo del mundo para hacer carrera. “Que la gente respete o no mi decisión, se trata de mi vida. No se puede dirigir la Orquesta Filarmónica de Múnich a los 25 años. Es una trampa. Psicológicamente es muy negativo, y todavía más desde el punto de vista musical. Si uno a los 25 años dirige la Orquesta Filarmónica de Viena o a los 30 ya ha grabado todas las sinfonías de Mahler, ¿qué puede hacer a los 50? ¿Y a los 70? ¿De dónde sacaría yo la fuerza y la curiosidad?” Por eso llegó a rechazar ofertas de personas ilustres y dirige en Lausana, Jena o Niza –si bien de vez en cuando sucumbe a la tentación de dirigir grandes

orquestas, como la Concertgebouw de Ámsterdam–. ¿Quién rechazaría conducir un Ferrari si sabe perfectamente cómo hacerlo?

Un cosmopolita suizo

A su vez, Charles Dutoit ha vivido todo lo que Viotti tiene por delante, y pese a ello su profesionalismo y su encanto siguen cautivando a cada orquesta y a todo tipo de público. Su elegante naturalidad es contagiosa: tras adentrarse en las simas de grandes sinfonías, en la última secuencia, aún lleno de energía, no duda en volverse hacia el público para decirle con un ademán de la mano: “¿Lo veis? ¡Así es de fácil!”

Dutoit nació en Lausana en 1936 y fue haciendo carrera hasta 1973 en Berna y Zúrich, después el mundo se abrió a sus pies –y él se abrió al mundo–. En 1977 fue nombrado director musical en Montreal, logrando que su orquesta, entonces de segunda categoría, alcanzara fama mundial; paralelamente dirigía tres orquestas de primerísima categoría. Grabó docenas de discos, algunos de los cuales (Berlioz y Debussy) siguen siendo referencia. Desde Londres y París pasando por Tokio, Dutoit recorrió el mundo entero. Este cosmopolita habla incluso japonés.

Supongamos: si la orquesta de la Tonhalle de Zúrich tuviera que elegir entre estos tres directores de orquesta para nombrarlo director titular, no cabe duda de que escogería a Dutoit. A pesar de su edad, quien lo ve tan distendido moverse con paso ligero sobre el estrado, con su chaqueta de smoking blanca, se olvida rápidamente de este “detalle”. Un día, quizá los zuriqueses digan también: ¿Qué lástima no haber elegido a Lorenzo Viotti en 2019 como director titular. Pero las orquestas del mundo entero, desde Tokio hasta Nueva York, se alegrarán de esta decisión.

CHRISTIAN BERZINS ES CRÍTICO MUSICAL DEL “NZZ AM SONNTAG”

Ternura en vez de LSD y morfina

La novela “*Œil de mer*” de la escritora Corinna Bille, originaria de Valais, se desarrolla en Tolón, junto al Mediterráneo, y documenta un episodio amoroso de embriagante felicidad.

CHARLES LINSMAYER

Es la forma más tierna de ligar que uno pueda imaginar. En la playa de Le Pradet, cerca de Tolón, Marthe, una mujer rubia del Valais, está acostada boca abajo concentrada en su libro cuando empiezan a caerle de tanto en tanto pequeñas piedrecillas sobre la espalda. Se las tira el joven pescador de aguas profundas Marceau, que se permite gastarle esa broma. Cuando ella le pregunta lo que hace, le responde que había una hormiga caminado sobre su espalda y que estaba intentando espantarla.

Entre ambos personajes surge una historia de amor que no puede ser más tierna, frágil y poética. No faltan el deseo y el erotismo, ambos se aman en la playa entre el susurro de las olas; pero entre ellos queda algo casto e insuperable: la mujer está casada, el joven pescador está muy lejos de ella en cuanto a educación y estatus social. Marthe viaja dos veranos más a Le Pradet; y en el invierno, sus inteligentes y reservadas cartas se cruzan con las de él, torpes y enamoradas. Al final todo termina de repente, como si nunca hubiera ocurrido nada.

Con *Théoda*, *La Fraîse noire*, *La Demoiselle sauvage* y sus poesías e historias cortas, Corinna Bille, nacida en 1912 en Sierre y fallecida en 1979 en esta misma localidad, es considerada una escritora que, como nadie más, ha convertido el Valais en un escenario real, imaginario, e incluso mítico –excepto en su novela *Œil de mer* [“Ojo del mar”], en la que la historia de amor de Marthe y Marceau se desarrolla en la playa de Le Pradet–.

Un trasfondo biográfico

“Es increíble lo feliz que me siento”, escribió el 22 de julio de 1950 en una carta dirigida a su madre en Sierre. “He encontrado un verdadero amigo. Es un joven pescador del lugar. Una persona sencilla, realmente encantadora. Pesca en aguas profundas y me describe el fondo del mar. Dice que buscará para mí estrellas de mar de un rojo brillante y pequeños mejillones que debo comerme vivos, con sus conchas y todo”.

Durante tres veranos, desde 1950 hasta 1952, Corinna Bille pasó los veranos en Le Pradet, lejos de su esposo Maurice Chappaz. Pero ya en 1951 llevó consigo a su pequeña hija Marie-Noëlle, lo que probablemente impuso ciertos límites al coqueteo con Marceau (entre tanto casado), si bien no pudo olvidarlo durante mucho tiempo. En cualquier caso, en el invierno 1954/55 escribió, basándose en sus nostálgicos

recuerdos, la novela *Œil de mer*, en la que la pequeña historia de amor sobresale de una forma tan encantadora y sensible que fue rechazada por las editoriales parisinas Gallimard, Grasset, Julliard y Flammarion, en ese orden. “Queríamos impresionados por la fina poesía que encierra la obra de principio a fin, la poesía del mar, la poesía del amor, la poesía de la añoranza”, reconoció Ernest Flammarion en su carta de rechazo.

¿Fidelidad o traición amorosa?

No fue sino hasta 1989, diez años tras la muerte de Corinna Bille, cuando Maurice Chappaz publicó la novela en la editorial lausanesa *Editions 24 heures* como una obra póstuma. El autor del presente artículo le preguntó a Maurice Chappaz en el año 2008 si no había sentido celos del pescador. “No pude estar celoso porque no sabía nada del asunto”, respondió. “Me enteré de esto mientras preparaba la novela para la impresión. Pero no creo en una infidelidad real. Cada uno de nosotros estaba seguro de la fiabilidad del otro”.

Algo que no coincide del todo con lo que reconoció Corinna Bille en un texto posterior a la novela: “Durante años y años fui infiel –si bien no con hechos, sí con el pensamiento–. ¡Siempre locamente enamorada de alguien! Era mi morfina, mi LSD, pero hay que reconocer que ese sueño me ayudó a vivir”.

Bibliografía: “*Œil de mer*” está disponible en francés en Editions de L’Aire, Vevey. El libro de lectura de Corinna Bille “*Das Vergnügen, eine eigene neue Welt in der Hand zu halten*” (El placer de tener un nuevo mundo propio en la mano), Reprinted by Huber Nr. 25, Huber-Verlag, Frauenfeld 2008, editado por Charles Linsmayer, incluye en la traducción de Hilde Fieguth un capítulo de la novela y la reseña de su creación.



“Al regresar a su habitación, Marthe encontró un peine marrón en su bolsa de baño: el peine de Marceau. Tenía un perfume extraño, un poco acre y al mismo tiempo dulce. No, este peine no le producía repugnancia. ‘Es una señal de que este hombre no me es extraño’. Un poco confundida se preguntó: ‘¿Acaso empiezo a amarlo? ¡Eso no puede ser!’ Pero podía intuir que ciertamente era posible, y un estremecimiento de alegría recorrió todo su cuerpo”. (Del capítulo 3 de “*Œil de mer*”)



Campamento de invierno para niños de 8 a 14 años

En nuestro campamento de invierno, los niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero que practiquen el esquí o el snowboard, principiantes o avanzados... ¡se divertirán en grande!

Campamento de invierno en Valbella (GR)

Fecha: del miércoles 27 de diciembre de 2017 al viernes 05 de enero de 2018

Número de participantes: 42

Coste: 900 francos para participar en el campamento

Alquiler de esquís o de snowboard: aprox. 150 francos

Fecha límite de inscripción: 15 de octubre de 2017

Inscripción

A partir del 15 de septiembre de 2017 podrá encontrar información detallada sobre el campamento de invierno, así como el formulario de inscripción, en <http://sjas.ch/es/campamentos/inscripcion/>. En casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Previa solicitud también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo.

Información y orientación:



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundaziun per giuvenis svizzers a l'ester

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01

Correo electrónico: info@sjas.ch, www.sjas.ch

Relato de un joven becario

Hoy damos la palabra a un joven suizo en el extranjero que creció en Brasil. Paulo Wirz llegó a Suiza a los 18 años, para conocer el país de sus abuelos. Hace poco obtuvo su licenciatura en la Escuela Superior de las Artes de Zúrich ZhdK.

“Nací en la ciudad más grande de Brasil, São Paulo; pero crecí en una pequeña ciudad con el exótico nombre de Pindamonhangaba. Allí no había ni cines, ni teatros ni centros comerciales y el único museo cerró, pero había mucha naturaleza. [...] Fue en Pinda donde me fijé por primera vez en Suiza, porque en nuestro salón estaba el sillón de mi abuelo. [...] En aquella época no pensé que un día aprendería el idioma de mis abuelos, pero justo cuando terminé el bachillerato, en 2008, tuve la oportunidad de viajar por primera vez a Suiza, [...] porque decidí estudiar Fotografía. Pero primero tuve que hacer el servicio militar, y durante el mismo, en Airolo, hice la formación de soldado enfermero en la escuela de reclutas. [...] Luego empecé a estudiar en Lausana y aprendí francés con mucho ahínco. Todo funcionó casi como estaba planeado, pero debido a que estudiaba a tiempo completo no podía trabajar suficiente y sin dinero habría tenido que interrumpir los estudios. Por desgracia mis padres no podían ayudarme mucho en lo económico, así que empecé a buscar fundaciones en Internet. Tras muchas respuestas negativas me topé con AJAS (hoy [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch)) y finalmente vi la luz al final del túnel. Gracias al apoyo de [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch) y la beca de mi cantón de origen, Zúrich, ahora puedo concentrar toda mi energía en el estudio.

Siempre agradeceré que me brinden esta oportunidad. Sin la ayuda del personal de [educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch) y de la Oficina de Becas, que también apoyaron mi cambio a la ZhdK, hoy segu-

ramente no estaría aquí. [...] La patria de mis abuelos me ha enseñado muchas cosas y abierto muchas posibilidades. Las diversas culturas y lenguas de Suiza me han enseñado lo importante que es la tolerancia y me han dado la clave para la convivencia. Está claro que también me han ayudado mucho en mi desarrollo. Hasta que no llegué aquí no comprendí que hay que perseguir los propios sueños y no rendirse nunca”.

Paulo Wirz escribió el relato de sus experiencias para nuestro informe anual de 2015. Este informe, junto con el artículo completo (páginas 20-21) puede consultarse en nuestra página web: www.educationsuisse.ch. (<http://www.educationsuisse.ch/de/publikationen>)

Nuestro personal en Berna, que habla alemán, francés, inglés, italiano y español, se complacerá en contestar sus preguntas y proporcionarle información en torno al tema de la “formación en Suiza”, ya sea por correo electrónico, por teléfono o en forma personal (previa cita).

info@educationsuisse.ch

www.educationsuisse.ch

Teléfono: +41 (0)31 356 61 04



[educationsuisse](http://www.educationsuisse.ch)

Alpenstrasse 26

3006 Berna, SUIZA



Plaza de los Suizos en el Extranjero: ¡Muchas gracias por sus donativos!

Entre mayo de 2015 y el otoño de 2016 solicitamos a los suizos en el extranjero que hicieran una donación para sanear la “Plaza de los Suizos en el Extranjero”, a orillas del Lago de los Cuatro Cantones. Esta plaza se compró en 1990 gracias a una recaudación de fondos entre los suizos en el extranjero y la generosidad de la Confederación, que duplicó la suma recolectada. La plaza fue inaugurada en 1991, en ocasión del 700.º centenario de la Confederación.

Tras 25 años, el paso del tiempo y las intemperies han dejado sus huellas. Por eso, en 2016 sometimos nuestra plaza a una renovación a fondo. Se repararon las terrazas existentes y se duplicó su superficie, la red eléctrica fue adaptada a las nuevas normativas y ampliada: todo ello por una cantidad total de 231 000 francos, en gran parte financiada por el cantón de Schwyz y promotores locales. Pero los suizos en el extranjero no quedaron atrás: 114 donantes nos transfirieron, desde todos los continentes, un total de 70 879 francos. Agradecemos sinceramente sus donativos.

Aunque la campaña de recaudación ya está cerrada, seguimos aceptando gustosamente sus donativos. Nuestros datos bancarios son:

Fundación de los Suizos en el Extranjero, Banco Cantonal de Schwyz, IBAN: CH91 0077 7002 0398 2195 1,
BIC: KBSZCH22XXX.

Para toda donación superior a los 5 000 francos, la Fundación colocará una placa dedicatoria con el nombre del donante, en la piedra situada a la entrada de la plaza.

Una vez más: ¡Muchas gracias!

Alex Hauenstein, Presidente del Consejo de la Fundación de la Plaza de los Suizos en el Extranjero

Robert Engeler, Consejero de la Fundación, patrocinador de los suizos en el extranjero

AVISO LEGAL:
“Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 43º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 200 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revuel@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
31.5.2017

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Ofertas de invierno para jóvenes de la OSE

Campamento de esquí de Año Nuevo para jóvenes en Les Diablerets (VD) del 27/12/2017 al 05/01/2018

Los participantes disfrutarán de un variado programa en el corazón de los Alpes de Vaud. Además de clases de esquí y snowboard en pequeños grupos y de un variado programa de actividades, tendrán la oportunidad de conocer a nuevos amigos. Los participantes estarán acompañados por un equipo de monitores competentes y motivados. Esta oferta va dirigida a jóvenes de entre 15 y 18 años de edad.

www.lesbosquets.ch y www.villars-dialberets.ch

Campamento de invierno para adultos en Saas-Grud (VS) del 27/12/2017 al 05/01/2018

El campamento de invierno para adultos en Grächen fue todo un éxito. También este año ofrecemos a los jóvenes adultos y a los jóvenes de corazón a partir de 18 años un campamento de invierno en los Alpes del Valais. Este año, el campamento de esquí y snowboard tendrá lugar en Saas-Grund. El siguiente enlace permite hacerse una idea de cómo son la casa y el área de esquí:

www.ferienhaus-schoenblick.ch y www.saas-fee.ch

Curso de alemán en Lucerna del 08/01 al 19/01/2018

Cuatro clases de alemán por la mañana, actividades en común por la tarde y una simpática familia de acogida: motivamos a los participantes a que aprendan alemán, una de las cuatro lenguas oficiales del país.

Subvención

La Oficina de la Juventud dispone de fondos para apoyar a los participantes con escasos recursos financieros. Las solicitudes pueden presentarse en el siguiente enlace:

www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion

Inicio de inscripciones

El plazo de inscripción para las ofertas de invierno empieza el 15 de septiembre de 2017. Para mayor información sobre las ofertas y la inscripción, favor de consultar nuestras páginas web:

www.aso.ch y www.swisscommunity.org.

Datos de contacto de la Oficina de la Juventud

youth@aso.ch / +41 31 356 61 00

Ofertas de socios:

Schweizer Jugend Forscht: <http://sjf.ch/nationaler-wettbewerb-2018/>

Easyvote: <https://www.easyvote.ch>

www.facebook.com/ASOyouth

Guía de la OSE

He oído de diferentes fuentes que las pensiones del segundo pilar y del seguro de vejez y supervivencia están sujetas a imposición. ¿Debo declararlas en mi país de residencia o en Suiza? ¿Y cómo debo proceder?

Las pensiones del seguro de vejez y supervivencia no están sujetas a imposición en Suiza, cuando sus beneficiarios viven en el extranjero, y tampoco se les aplica la retención en origen. No obstante, deben declararse en el país de residencia donde eventualmente pueden estar sujetas a imposición. En caso de duda le recomendamos que se ponga en contacto con la autoridad fiscal de su país de residencia. En lo concerniente a las pensiones del segundo pilar, la respuesta a su pregunta depende de si percibe una pensión derivada de una relación laboral con un empleador público (Estado, cantón, municipio) o no.

Por lo general, las pensiones derivadas de una relación laboral con un empleador público están sujetas, en Suiza, a la retención en origen. Por lo tanto, no suelen estar sujetas a imposición en el país de residencia o, en dado caso, ésta deberá tomar en cuenta los impuestos pagados en Suiza. En función de los convenios aplicables para evitar la doble imposición y, sobre todo, de la nacionalidad del perceptor (personas con doble nacionalidad que son ciudadanos del país de residencia), puede haber excepciones. Además, en los países con los que Suiza no ha firmado un convenio para evitar la doble imposición, ésta puede aplicarse si el país de residencia percibe también un impuesto sobre estas pensiones.

Las pensiones derivadas de relaciones laborales de derecho privado están sujetas, en Suiza, a la retención en origen, siempre que Suiza no haya firmado un convenio para evitar la doble imposición con el país de residencia o cuando esto está previsto en un eventual convenio destinado a evitar la doble imposición. Por tanto, se puede producir una doble imposición, cuando el país de residencia aplica también un impuesto sobre estas pensiones y no existe ningún convenio para evitar la doble imposición que lo impida.

En cuanto a la imposición sobre el capital del segundo pilar, rige lo siguiente: estos pagos de capital están sujetos, en Suiza, a la retención en origen. No obstante, varios convenios para evitar la doble imposición prevén la posibilidad de solicitar un reembolso de dicho impuesto. En los países con los que Suiza no haya firmado un convenio para evitar la doble imposición, esta posibilidad de reembolso no existe. Por tanto, se puede producir una doble imposición, cuando el país de residencia aplica también un impuesto sobre dichos pagos de capital, y el convenio aplicable para evitar la doble imposición no lo impide.

Para mayor información diríjase al departamento de convenios para evitar la doble imposición (*Doppelbesteuerungsabkommen*) de la Secretaría de Estado para Asuntos Financieros Internacionales (SIF):

Secretaría de Estado para Asuntos Financieros Internacionales
Departamento de Convenios para evitar la doble imposición
Bundesgasse 3, 3003 Berna
Tel.: +41 58 462 71 29
Correo electrónico: dba@sif.admin.ch, www.sif.admin.ch

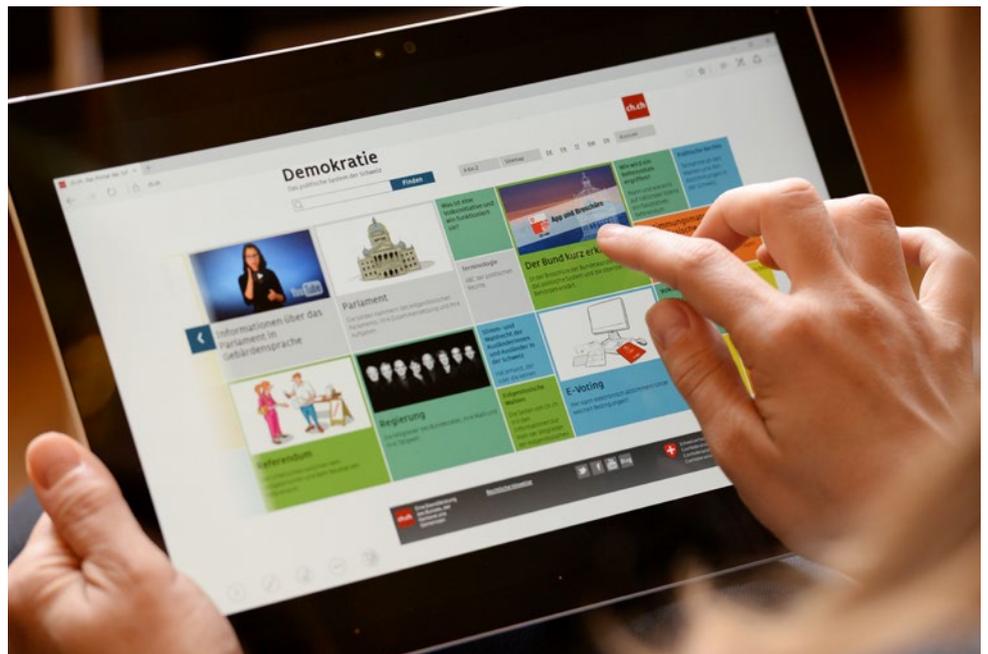
ABC of the Swiss political system at a single click

How do I correctly fill out a ballot paper? Who do I have to contact if I haven't received the voting material? Can Swiss living abroad vote? Who can vote online? Who can launch an initiative? What is the role of a cantonal government or parliament? Who can stand as a candidate in federal elections, and how? ch.ch/democracy, the new content provided by ch.ch, gives you answers to these and other questions.

ch.ch, the official portal of the Confederation, cantons and communes, has expanded its content on ch.ch/democracy, and now a wide range of information dedicated to how the Swiss political system functions. Fresh content and lots of links to external websites of federal, cantonal and communal authorities are brought together on one single website, making it easier and faster to access information on the functioning of the Swiss political system at all political levels.

The wide-ranging content published on ch.ch/democracy gives useful, practical information explained clearly and simply for all citizens, both in Switzerland and abroad. The new portal is especially useful for Swiss living abroad as it contains information of particular interest, including explanations on how they can exercise their political rights. On ch.ch/democracy citizens will find questions and answers such as: How can I vote if don't live in Switzerland? Who can vote using e-voting? Who can I contact to obtain voting material? Can Swiss people living abroad participate in all elections and votes? Can they stand as a candidate in elections in their canton of origin? What conditions need to be met?

Besides giving this practical information, the ch.ch/democracy portal explains the how the Swiss political system functions and how it is organised. There are several pages explaining federalism, the principle of subsidia-



ry, the separation of powers between the legislative, executive and judicial branches, and the role of the Swiss courts. There are also descriptions of the various political parties and political movements in Switzerland.

ch.ch/democracy is continually being developed. We intend to add new and up-to-date multimedia content to address the needs and wishes of the portal's users both in Switzerland and beyond the country's borders.

The illustrations, graphics and video clips which back up the explanations in the texts make ch.ch/democracy a dynamic and attrac-

tive website for younger citizens too. The public can also keep abreast of the latest news in our democratic system via www.twitter.com/ch_portal, and so exercise their political rights more easily.

The site is available in five languages: Italian, French, German, Romansh and English.

HELPLINE EDA

☎ Schweiz +41 800 24 7 365
 ☎ Ausland +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: helpline-eda

Reisehinweise

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Schweiz +41 800 24 7 365
 ☎ Ausland +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Online-Registrierung für Schweizerinnen und Schweizer auf Auslandsreisen
www.eda.admin.ch/itineris



Plane gut.
Reise gut.

Die kostenlose App für iOS und Android

Cambios en la dirección consular



Peter Zimmerli – de Berna a Atlanta

Estimados lectores: A lo largo de estos últimos cuatro años tuve la oportunidad, como delegado responsable de las relaciones con los suizos en el extranjero, de tender puentes entre ustedes y la Confederación. El intercambio de impresiones y las relaciones con mis compatriotas, tanto en ocasión de los congresos de los suizos en el extranjero celebrados en Suiza y en el extranjero, como a través de las páginas de la Confederación en *Panorama Suizo*, siempre fueron para mí muy importantes y motivo de gran satisfacción. Ahora ha llegado el momento de despedirme de ustedes, ya que desde principios de agosto asumiré en Atlanta, EE. UU., la dirección del Consulado General. Agradezco cordialmente a todos los suizos en el extranjero el entusiasmo con el que representan los valores suizos en sus países de residencia.



Simone Jenny Flubacher – en Berna

Estimados suizos en el extranjero: Me alegra la oportunidad que voy a tener de intercambiar opiniones e información con ustedes. Después de un largo período dedicado a cuestiones relacionadas con la preparación de la emigración, esto me permitirá acercarme a ustedes. Durante 20 años trabajé para el DFAE, en diversas representaciones suizas en el extranjero. A finales de 2012 regresé a Suiza, donde en la dirección consular creé el departamento de asesoramiento para la emigración y me ocupé de distintos asuntos y consultas sobre los temas de la estancia en el extranjero, la emigración y el regreso a Suiza. En julio de 2017 sucederé a Peter Zimmerli en su cargo de delegado responsable de las relaciones con los suizos en el extranjero.

Important notice

Please notify your Swiss representation of your e-mail address(es) and mobile telephone number(s) and/or any changes to these and register at www.swissabroad.ch to ensure you do not miss any communications ("Swiss Review", newsletter from your representation, etc.).

The latest issue of "Swiss Review" and previous issues can be read and/or printed out at any time at www.revue.ch. "Swiss Review" (or "Gazzetta Svizzera" in Italy) is sent free of charge to all households of Swiss abroad who are registered with an embassy or consulate general either in printed format or electronically (via e-mail or as an iOS/Android app).

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Federal referenda

Voting proposals are determined by the Federal Council at least four months before the voting date. The following proposal will be put on the vote on 24th September 2017:

- Federal Decree of 14 March 2017 on Food Security (direct counter-proposal to the popular initiative "For food security", which has now been withdrawn) (BBl 2017 2383);
- Federal Decree of 17 March 2017 on Additional Funding for OASI (Old-Age and Survivors Insurance) by increasing Value Added Tax (BBl 2017 2381);
- Federal Act of 17 March 2017 on the Reform of Retirement Provision 2020 (BBl 2017 2393).

Further voting date 2017: 26th November

All information on the proposals (voting pamphlets, committees, recommendations of Parliament and the Federal Council, electronic voting, etc.) can be found at www.admin.ch/votes.

Popular initiatives

The following new federal popular initiatives had been launched at the time of going to press (deadline for the collection of signatures in brackets):

- "For clean drinking water and healthy food – No subsidies for pesticides and the prophylactic use of antibiotics" (21.09.2018)
- "For a ban on financing war material manufacturers" (11.10.2018)
- "Close down the nuclear power station – take responsibility for the environment" (16.11.2018)
- "Jobs for Swiss residents first" (13.12.2018)

The list of pending popular initiatives can be found at www.bk.admin.ch > under Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen.



La comida al correr de los siglos

La exposición "Was isst die Schweiz?" [¿Qué come Suiza?] permite echar una mirada a las ollas de los suizos. Esta exposición, que se presenta en Schwyz, muestra las múltiples facetas de nuestra cultura culinaria de antaño y de hoy. No sólo se centra en la herencia culinaria del país, los famosos platos clásicos, sino también en algunas especialidades menos conocidas, como el "Gumpesel", un embutido de Meiringen.

«Was isst die Schweiz?» (¿Qué come Suiza?). Exposición en el Forum Schweizer Geschichte, de Schwyz. Hasta el 1.º de octubre de 2017.

www.nationalmuseum.ch/d/schwyz

Antaño eran muy comunes los recipientes para cucharas como éste, de madera, del siglo XVIII.



Una presentación de diapositivas nos transporta al pasado: el menú típico de un campesino suizo en los siglos XV y XVI constaba básicamente de avena, queso de suero de leche y peras secas,...



... mientras que los burgueses ricos comían faisán con laurel, jengibre, pimienta, nuez moscada y clavo.



La exposición explora también los temas de la hambruna y la opulencia.



Así de elegantes podían ser los cubiertos en 1790, en la mesa de la clase adinerada.

Así eran las ollas a presión hace sesenta años: una olla metálica del fabricante Sigg, de Frauenfeld.



Ésta podría ser nuestra comida de mañana: brochetas de insectos, carne de laboratorio y microverdura.



El Sr. Brechbühl busca un gato



TIM KROHN:
"Herr Brechbühl sucht eine Katze". Editorial Galiani Berlin. 480 páginas; unos CHF 28,90; aprox. Euros 24.-

Una novela conformada por 65 relatos breves: el escenario del nuevo libro de Tim Krohn es un edificio de viviendas en Zúrich, a principios del siglo XXI. En esa casa de pisos de alquiler típicamente suiza viven estudiantes, mujeres solas, inmigrantes y jubilados. Ya desde el principio conocemos al Sr. Brechbühl, conductor de tranvías jubilado, que siente que ya no tiene nada que hacer, y luego a Julia, una madre que educa sola a su hijo y se las ingenia para compaginar su papel de madre con su profesión. La tierna relación del viejo matrimonio Wyss o la relación del matrimonio de inmigrantes Costa, enturbiada por una enfermedad, se relatan con gran sensibilidad. Cada lector podrá identificarse con uno u otro de los habitantes de este edificio y experimentar que una casa de pisos de alquiler puede ser un infierno, pero también un lugar en el que se pueden trabar nuevas amistades. Las figuras, con sus anhelos y temores, se describen con gran exactitud. El libro, cuyo concepto se asemeja a una serie televisiva, conforma un todo divertido y apasionante. Por nada en el mundo quisiera uno perderse el siguiente capítulo.

Es interesante saber cómo surgió la idea de escribir esta obra. El autor lanzó una campaña de *crowdfunding*: financió su proyecto a través de Internet, vendiendo historias antes de escribirlas. Hoy el proyecto sigue adelante con éxito. Los compradores eligen una emoción humana de una lista que el autor amplía continuamente. Así, en esta novela se eligieron conceptos tales como la jovialidad, la vanidad, el sosiego y la felicidad. El comprador, o el futuro lector, puede asimismo indicar tres palabras o cifras personales que después serán incorporadas al relato, con lo que aporta algo personal a la historia que el autor crea con gran arte narrativo. La lengua, llena de colorido, es divertida y sencilla: una obra recomendable no sólo para suizos con morriña, sino para cualquiera que desee pasar momentos entretenidos, para todos los que saben reírse de sí mismos. ¿Por qué y cómo se inmiscuye un gato en la vida del Sr. Brechbühl? Le toca al lector averiguarlo. Este libro es el primer tomo de la obra, que constará de 15. El segundo tomo se publicará el próximo otoño.

Tim Krohn, nacido en Alemania en 1965, se crió en Glaris, Suiza. El autor vivió muchos años en una vivienda social en Zúrich. Actualmente radica con su familia en Santa Maria Val Müstair, en el cantón de los Grisones, y trabaja como escritor independiente. Su obra comprende novelas, relatos, obras de teatro y radionovelas.

RUTH VON GUNTEN

Negra es la música...



ZEAL & ARDOR:
"Devil is Fine" (Radicalis).

Fue enorme el bombo publicitario en torno a este proyecto musical, ya antes de que existieran grabaciones. El músico basiliense Manuel Gagneux se preguntó cómo sonaría una mezcla de canciones de esclavos africanos y góspel junto con black metal, una mezcla hasta entonces inconcebible. Fue una broma, al la que Gagneux sin embargo se dedicó con ahínco.

Hace apenas un año, este cantante y guitarrista que, entre otros lugares, había vivido en Nueva York, presentó en Internet los primeros resultados de su experimento bajo el nombre Zeal & Ardor, desencadenando un verdadero alud de reacciones. Un periodista de la conocida revista musical estadounidense *Rolling Stone* escuchó el tema *Devil is Fine* y quedó tan entusiasmado que dio a conocer en el mundo entero su amor por este oscuro proyecto surgido en Basilea.

La atención que le prestaron los medios de comunicación fue algo sin precedentes: se le reservó una gira completa por Europa con algunas actuaciones en EE. UU., y hasta Slash, de Guns N'Roses, elogió a Zeal & Ardor como uno de los proyectos musicales más apasionantes de los últimos años, antes siquiera de que el primer álbum se lanzara al mercado.

Entretanto ya ha ocurrido: desde hace unos meses puede adquirirse el álbum que lleva el irónico título *Devil is Fine*. Y cumple lo que el bombo publicitario promete: con casi media hora de música, el álbum es una fascinante combinación de "música roots" negra y "black metal" blanco. A una mezcla de apasionado góspel con gritos oscuros y blast beat rápido le sucede una fusión de música mainstream y underground, groove y rock duro. Gagneux posee una voz potente que produce cadencias apasionadas, además de una singular habilidad para la música metal y las grandes melodías.

Por eso no sorprende que Zeal & Ardor tenga una buena acogida, tanto por parte del público que gusta de la música pop, como del intravertido mundillo del black metal. No obstante, cabe reconocer que cuando se escucha un álbum entero, la broma pierde un poco de su encanto. Queda por ver si Zeal & Ardor podrá mantener con el próximo álbum el entusiasmo y el interés que ha despertado este concepto.

MARKO LEHTINEN

Ueli Steck



Debe haber escalado muy deprisa, como siempre, cuando ocurrió la desgracia el 30 de abril. El montañista extremo Ueli Steck se estaba entrenando en el Nuptse (Nepal) para intentar establecer un récord en el Monte Everest. Las condiciones climáticas eran óptimas. Sin embargo, por algún motivo desconocido cayó al abismo desde mil metros de altura y perdió la vida. Siempre fue consciente del peligro al que lo exponían sus actividades. Finalmente, el destino lo alcanzó.

Originario del Oberland bernés, era considerado el mejor escalador individual del mundo, su velocidad era temida. Steck no sólo escalaba, sino que iba muy deprisa, casi se podría decir que corría, siempre que la pendiente lo permitía. Steck batió todos los récords históricos, superó la ladera norte del Eiger escalándola individualmente en 2 horas y 22 minutos: todo un hito del alpinismo. Y tenía apenas 40 años cuando falleció.

Su muerte desencadenó una ola de consternación en todo el país. Sin embargo, muchos se preguntaron cuán lejos debería ir un escalador extremo en su ambición de escalar montañas de más de ocho mil metros en cada vez menos tiempo. Algunos dicen que Steck vivía su pasión y conectaba con la naturaleza. Otros, en cambio, opinan que jugaba con su vida y terminó perdiendo.

Entretanto, los debates se han calmado y hay otros montañistas extremos que se preparan para seguir los pasos de Ueli Steck.

MARKO LEHTINEN

Una nueva categoría para facilitar la integración

Según las cifras actuales, alrededor de 39 000 extranjeros viven como “acogidos provisionalmente” en Suiza. Proviene principalmente de Eritrea, Siria y Afganistán y no se les ha concedido asilo político, aunque por diferentes motivos no pueden ser repatriados. “Provisionalmente” significa, de hecho, que son acogidos de forma permanente. No obstante, el 82 % de los afectados dependen de las prestaciones sociales del Estado y resulta por lo tanto muy difícil integrarlos en el mundo laboral. Por ende, el Consejo Nacional considera esta categoría poco satisfactoria y ha decidido sustituirla por dos nuevas categorías: en un futuro, se considerarán “protegidas” las personas que previsiblemente permanecerán en el país a largo plazo y que por consiguiente deben ser integradas. Se considerarán “personas que necesitan protección provisional” aquellas que cuenten con un permiso de residencia temporal y cuya categoría no prevé su integración en el país.

No habrá privilegios fiscales en la venta de terrenos

El Consejo Nacional ha desistido de sus planes tendientes a exonerar de impuestos la venta de terrenos para uso agrícola y forestal. Esta propuesta fue rechazada mayoritariamente en la sesión celebrada a principios de junio en el Consejo de los Estados. El antecedente era una sentencia del Tribunal Federal de 2011,



que limitaba este privilegio a los terrenos sujetos a la ley sobre derecho de suelo agrícola. Las fracciones conservadoras querían anular dicha sentencia mediante una modificación legislativa.

Fotografía Keystone

La Confederación Helvética lucha contra la propaganda terrorista en Internet

Las organizaciones terroristas, como el Estado Islámico, hacen un uso muy hábil de Internet para captar a los jóvenes. Por tal motivo, la Confederación ha decidido financiar varios proyectos piloto para evitar la radicalización de los jóvenes entre 12 y 25 años a través de Internet. Se trata de proyectos encabezados por organizaciones sin afán de lucro. Su objetivo es dirigir la atención hacia alternativas positivas, que contrarresten la propaganda de los extremistas. La iniciativa proviene de la Oficina Federal de Seguros Sociales (OFAS), que ha abierto un concurso en la plataforma *Jugend und Medien* (Juventud y medios de comunicación) para recoger propuestas de proyectos mediáticos. La OFAS participará en la financiación de tres a cuatro proyectos.



Suiza.
naturalmente.

Ciudades suizas: diseñadas para ti.



Landesmuseum Zürich, Región de Zürich. © Emanuel Ammon/AURA

Encuentra inspiración en [MySwitzerland.com/ciudades](https://www.myswitzerland.com/ciudades) y comparte tus mejores experiencias en [#ENAMORADOSDESUIZA](https://twitter.com/ENAMORADOSDESUIZA)